Notice Originale
Original Instructions
Originalbetriebsanleitung

Vision II DPB
polyvrac

A LIRE ATTENTIVEMENT AVANT D'UTILISER LE BOITIER
PLEASE READ CAREFULLY BEFORE USING THE CONTROL UNIT
VOR GEBRAUCH DES ELEKTRONIKGERÄTS SORGFÄLTIG LESEN

Réf: 400 321-02 - FR-GB-DE / MVX

SULKY

Les Portes de Bretagne
P.A. de la Gaultière – 35220 CHATEAUBOURG France
Tél :(33)02-99-00-84-84 • Fax : (33)02-99-62-39-38
Site Internet : www.sulky-burel.com
E-Mail : info@sulky-burel.com
Adresse postale
SULKY-BUREL – CS 20005 – 35538 NOYAL SUR VILAINE CEDEX France

Consignes de sécurité
Safety instructions
Sicherheitsvorschriften

FR

- *Respecter les instructions de cette notice.*
- *Respecter les instructions du manuel d'utilisation du DPB Polyvrac correspondant.*
- *Ne jamais quitter le poste de conduite lorsque le tracteur est en marche.*
- *Réaliser les réglages du DPB Polyvrac tracteur à l'arrêt.*
- *Assurez-vous qu'il n'y ait personne autour de la machine avant d'effectuer l'étalonnage du DPB.*

Risque d'accident

Risque d'endommager la machine

Faciliter le travail

Ne pas jeter le boîtier

- ***Ces symboles sont utilisés dans cette notice chaque fois que des recommandations concernent votre sécurité, celle d'autrui ou le bon fonctionnement de la machine.***
- ***Transmettez impérativement ces recommandations à tout utilisateur de la machine.***

GB

- *Follow the instructions contained in this manual.*
- *Follow the DPB Polyvrac User Manual recommendations.*
- *Never leave the driver's position whilst the tractor is running.*
- *Carry out DPB Polyvrac adjustments with the tractor stopped.*
- *Make sure no one is near the machine before calibrating the DPB unit.*

Risk of accident

Risk of damage to the machine

Operating tip

Do not throw the unit away

- ***These symbols are used in these instructions every time recommendations are provided concerning your safety, the safety of others or the correct operation of the machine.***
- ***These recommendations must be given to all users of the machine.***

DE

- *Die Anweisungen dieser Anleitung einhalten.*
- *Die Anweisungen des Benutzerhandbuchs des entsprechenden DPB Polyvrac einhalten.*
- *Den Führerstand niemals bei laufendem Schleppermotor verlassen.*
- *Einstellungen des DPB Polyvrac bei ausgestelltem Schlepper vornehmen.*
- *Darauf achten, dass sich beim Kalibrieren des DPB niemand im Maschinenbereich aufhält.*

Unfallgefahr

Gefahr, die Maschine zu beschädigen

Arbeitserleichterun

Elektronikgerät nicht im Müll entsorgen

- ***Diese Symbole werden in dieser Anleitung jedes Mal dann benutzt, wenn Empfehlungen für Ihre und anderer Personen Sicherheit oder den einwandfreien Betrieb der Maschine gegeben werden.***
- ***Es ist unerlässlich, diese Empfehlungen an alle Benutzer der Maschine weiterzugeben.***

Français SOMMAIRE

Pages PRESENTATION

6-7 • A Présentation du système DPB Polyvrac
8-9 • B Connexion au tracteur
10-11 • C Boîtier de commande DPB Polyvrac
12-17 • D Présentation des fonctions

1

Pages PROGRAMMATION

18-21 • A Calibrage de la vitesse d'avancement
22-29 • B Réglage du débit
30-35 • C Choix de l'engrais
36-37 • D Sélection de la largeur de travail
38-39 • E Fonction Tribord
40-43 • F Remplissage de la trémie
44-45 • G Fonctions complémentaires

2

Pages MISE EN ROUTE RAPIDE

46-47 • Français
48-49 • Anglais
50-51 • Allemand

3

Pages INFORMATIONS

52-67 • A Enregistrement des données
68-77 • B Modulation automatique
78-79 • C Diagnostique
80-81 • D Maintenance
82 • E Pannes/Remèdes

4

Lire attentivement la notice avant l'utilisation. Comprendre son boîtier électronique c'est mieux l'utiliser. En français suivre le symbole. FR

English CONTENTS

Pages PRESENTATION

6-7 • A Presentation of the DPB Polyvrac system
8-9 • B Tractor interface connections
10-11 • C DPB control unit
12-17 • D Functions

Pages PROGRAMMING

18-21 • A Drive rate calibration
22-29 • B Setting the flow rate
30-35 • C Selecting the fertiliser
36-37 • D Selecting the working width
38-39 • E Tribord function
40-43 • F Filling the hopper
44-51 • G Additional functions

Pages QUICK START-UP

46-47 • French
48-49 • English
50-51 • German

Pages INFORMATION

52-67 • A Saving data
68-77 • B Automatic adjustment
78-79 • C Diagnosis
80-81 • D Maintenance
83 • E Problems/Solutions

Read the operator's manual carefully before use. Understanding your electronic unit will help you make better use of it. For English instructions, follow this symbol: GB

Deutsch INHALTSVERZEICHNIS

Seite BESCHREIBUNG

6-7 • A Beschreibung des Systems DPB Polyvrac
8-9 • B Schlepperanschluss
10-11 • C Bordcomputer DPB
12-17 • D Funktionsbeschreibungen

1

Seite PROGRAMMIERUNG

18-21 • A Kalibrieren der Fahrgeschwindigkeit
22-29 • B Streumengeneinstellung
30-35 • C Wahl des Düngers
36-37 • D Wahl der Arbeitsbreite
38-39 • E Tribord-Funktion
40-43 • F Füllen des Tanks
44-51 • G Zusatzfunktionen

2

Seite SCHNELLE INBETRIEBSETZUNG

46-47 • Französisch
48-49 • Englisch
50-51 • Deutsch

3

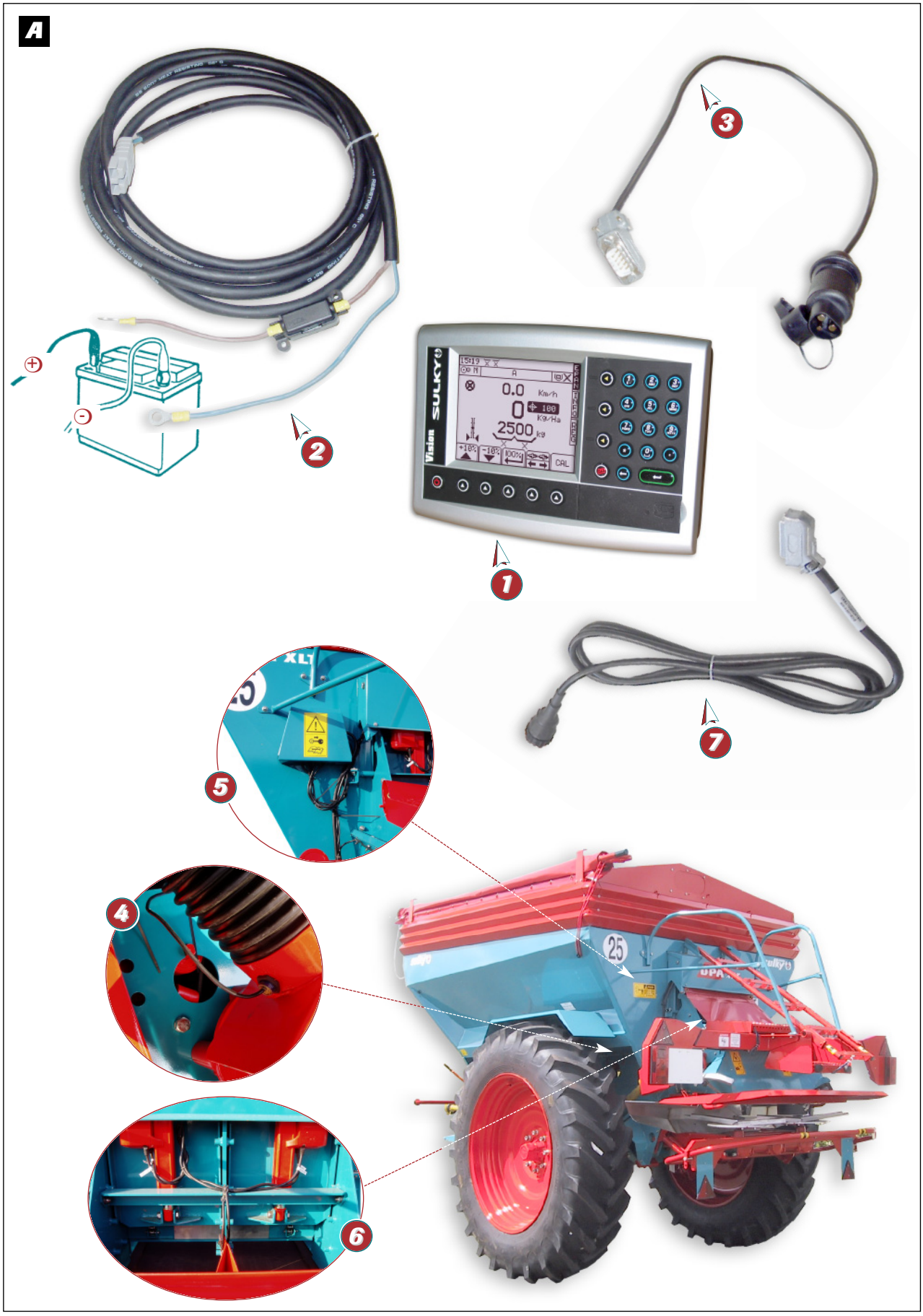
Seite INFORMATIONEN

52-67 • A Speichern der Daten
68-77 • B Automatische Modulation/Veränderung
78-79 • C Diagnose
80-81 • D Wartung
84 • E Störungen/ Störungsbeseitigung

4

Anleitung vor Benutzung sorgfältig durchlesen. Das Elektronikgerät richtig zu verstehen, heißt, es besser (aus)nutzen zu können. Die deutsche Fassung ist mit gekennzeichnet. DE

A



FR

A Présentation du système DPB Polyvrac

a) Introduction

Le Système DPB Polyvrac est un instrument de mesure et de contrôle de l'épandage d'engrais granulés avec débit proportionnel à l'avancement.

- ***LES INFORMATIONS DE POIDS DONNÉES PAR LE DPB POLYVRAC NE PEUVENT PAS ÊTRE UTILISÉES POUR DES TRANSACTIONS COMMERCIALES.***

Le distributeur DPB Polyvrac ne doit être utilisé que pour les travaux pour lesquels il a été conçu.

En cas de dommage lié à l'utilisation hors du cadre des applications spécifiées par le constructeur, la responsabilité de celui-ci sera entièrement dégagée.

Le distributeur DPB Polyvrac ne doit être utilisé, entretenu et réparé que par des personnes compétentes, familiarisées avec les caractéristiques et le mode d'utilisation de la machine.

b) Présentation

1. ⇨ *Boîtier Vision DPB Polyvrac.*
2. ⇨ *Alimentation pour les vérins électriques protection = 45 A.*
3. ⇨ *Alimentation boitier Vision , protection = 7 A, le Branchement est à réaliser à l'arrière de la console sur la prise RS 232 du port du haut.*
4. ⇨ *Capteur de vitesse d'avancement.*
5. ⇨ *Boîte de connexion.*
6. ⇨ *Vérins électriques pour le contrôle du débit.*
7. ⇨ *Faisceau intermédiaire*

GB

A Presentation of the DPB Polyvrac system

a) Introduction

The DPB Polyvrac system is a measuring and monitoring instrument for granular fertiliser spreading with a rate proportional to drive rate.

- ***THE WEIGHT DATA PRODUCED BY THE DPB POLYVRAC CANNOT BE USED FOR COMMERCIAL TRANSACTIONS.***

The DPB Polyvrac spreader should only be used for the purposes for which it was designed.

The manufacturer will not be liable for any damage caused by using the machine for other purposes than those specified in this instruction manual.

The DPB Polyvrac spreader must be used, maintained and repaired only by competent personnel familiar with the specifications and use of the machine.

b) Presentation

1. ⇨ *Vision DPB Polyvrac unit.*
2. ⇨ *Power supply for the electrical rams, protection = 45 A.*
3. ⇨ *Power supply for the Vision unit, protection = 7 A, connect at the rear of the console in socket RS 232 in the top port.*
4. ⇨ *Forward speed sensor.*
5. ⇨ *Connection box.*
6. ⇨ *Electrical rams for controlling the flow rate.*
7. ⇨ *Medium wiring bundle*

DE

A Beschreibung des Systems DPB Polyvrac

a) Einführung

Das System DPB Polyvrac ist ein Gerät zur Messung und Kontrolle bei der Streuung von Düngergranulat mit einer zur Fahrgeschwindigkeit proportionale Ausbringmenge.

- ***DIE VOM DPB POLYVRAC GELIEFERTEN GEWICHTSINFORMATIONEN DÜRFEN NICHT FÜR HANDELSGESCHÄFTE BENUTZT WERDEN.***

Der Düngerstreuer DPB Polyvrac darf nur für die Arbeiten eingesetzt werden, für die er konzipiert ist.

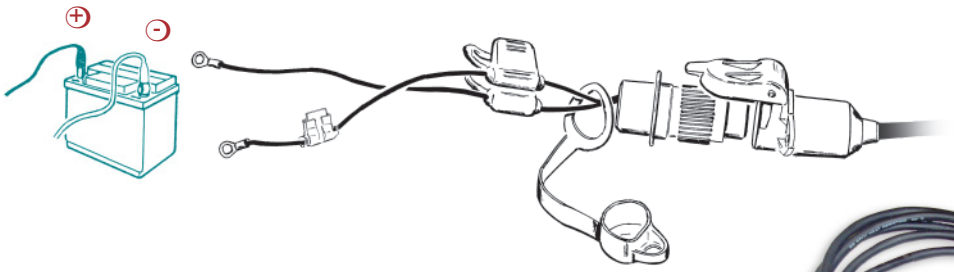
Für den Fall, dass Beschädigungen bei einer Benutzung auftreten, die außerhalb des Rahmens der vom Hersteller spezifizierten Anwendungen liegt, ist letzterer von jeglicher Haftung befreit.

Der Düngerstreuer DPB Polyvrac darf nur von kompetenten Personen, die sich mit seinen Eigenschaften und der Betriebsanleitung vertraut gemacht haben, benutzt, gewartet und repariert werden.

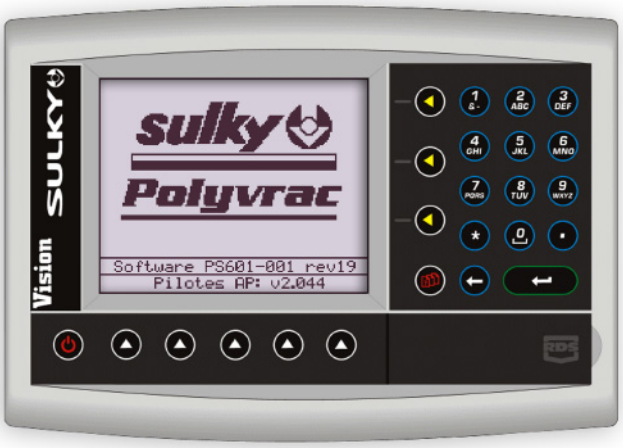
b) Beschreibung

1. ⇨ *Elektronikgerät Vision DPB Polyvrac.*
2. ⇨ *Stromzufuhr für die elektrischen Auslöser, Schutz = 45 A.*
3. ⇨ *Stromzufuhr für das Vision Elektronikgerät, Schutz = 7 A. Der Anschluss erfolgt hinten an der Konsole am RS 232 Stecker an oberen Port.*
4. ⇨ *Fahrgeschwindigkeitssensor.*
5. ⇨ *Anschlusseinheit.*
6. ⇨ *Elektrische Auslöser für die Streumengenkontrolle.*
7. ⇨ *Verbindungskabelbündel*

B


⊕
⊖

142 mm
75 mm


SULKY
Vision
sulky
Polyvrac
Software PS601-001 rev19
Pilotes AP: v2.044
237 mm

Instrument Software Checks
Software No.
Software No.
Software Uploaded
Software Checked

FR

B Connexion au tracteur

a) Installation du DPB Polyvrac

Il est impératif de brancher les alimentations électriques directement à la batterie 12 volts du tracteur.

Lorsque la prise est branchée, le boîtier peut être allumé.

Le boîtier DPB Polyvrac possède un accumulateur permettant de garder en mémoire les données programmées.

Le boîtier DPB Polyvrac doit être protégé par des fusibles 10 A sur son alimentation,et 45 A pour l'alimentation électrique des vérins.

Faisceau d'alimentation disponible en option.

Le boîtier doit être monté de manière à ce qu'il soit bien visible par le conducteur.

GB

B Tractor interface connections

a) Installing the DPB Polyvrac

The power supply cables must be connected directly to the tractor's 12 V battery.

Once the plug has been connected, the unit can be turned on.

The DPB Polyvrac unit features a buffer battery which enables it to keep programmed data and settings in memory.

The DPB Polyvrac unit must be protected by 10 A fuses on its power supply, and 45 A for the power supply to the rams.

Optional power bundle available.

The unit must be sited so as to be clearly visible to the driver.

DE

B Schlepperanschluss

a) Installierung des DPB Polyvrac

Die elektrischen Versorgungsleitungen des Elektronikgerätes sind unbedingt direkt an die 12-V-Batterie des Schleppers anzuschließen.

Sobald der Stecker angeschlossen ist, kann der Bordcomputer angeschaltet werden.

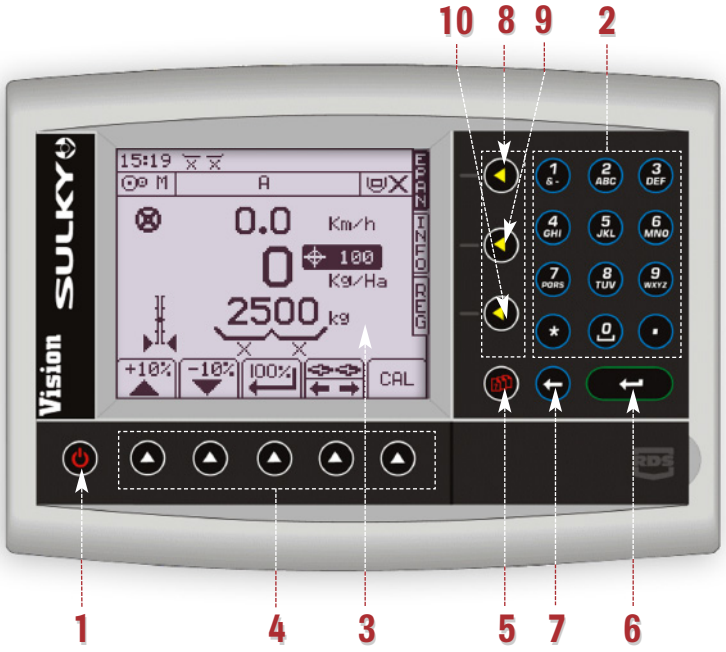
Der Bordcomputer DPB Polyvrac verfügt über einen Akkumulator, der die programmierten Daten speichert.

Die Stromversorgung des DPB Polyvrac Elektronikgerät muss durch 10-A-Sicherungen geschützt werden und die der elektrischen Auslöser durch 45-A-Sicherungen.

Versorgungskabelbündel als Option lieferbar.

Der Computer muss so installiert sein, dass er gut vom Fahrer gesehen und abgelesen werden kann.

C


10
8
9
2
Vision SULKY
15:19
M
A
0.0
Km/h
0
100
Kg/Ha
2500
kg
+10%
-10%
100%
CAL
1
4
3
5
7
6

FR

Boîtier de commande DPB Polyvrac

- 1 - Mise sous tension
- 2 - Pavé numérique et alphabétique
- 3 - Ecran multifonction
- 4 - Touches des fonctions
- 5 - Touche menu paramétrage usine et diagnostique revendeur
- 6 - Touche de “confirmation” ou “entrée” d’un paramétrage
- 7 - Touche “retour”
- 8 - Touche “menu épandage” : utilisée en cours d’épandage
- 9 - Touche “menu information” : utilisée en consultation
- 10 - Touche “menu réglage” : utilisée en début d’épandage

Le boîtier fonctionne sous la forme d’un menu défilant.

- Prendre le temps de lire les informations.

GB

DPB control unit

- 1 - Power on
- 2 - Alphanumeric keypad
- 3 - Multifunction screen
- 4 - Function keys
- 5 - Factory settings and diagnostic key
- 6 - Settings confirmation or ENTER key
- 7 - “Backspace” key
- 8 - “Spreading menu” key: to be used during spreading operations
- 9 - “Info menu” key: used for diagnosis or monitoring
- 10 - “Settings menu” key: for use when beginning to spread

The unit is operated using a scroll down menu

- Take time to read all the data and info.

DE

Bordcomputer DPB

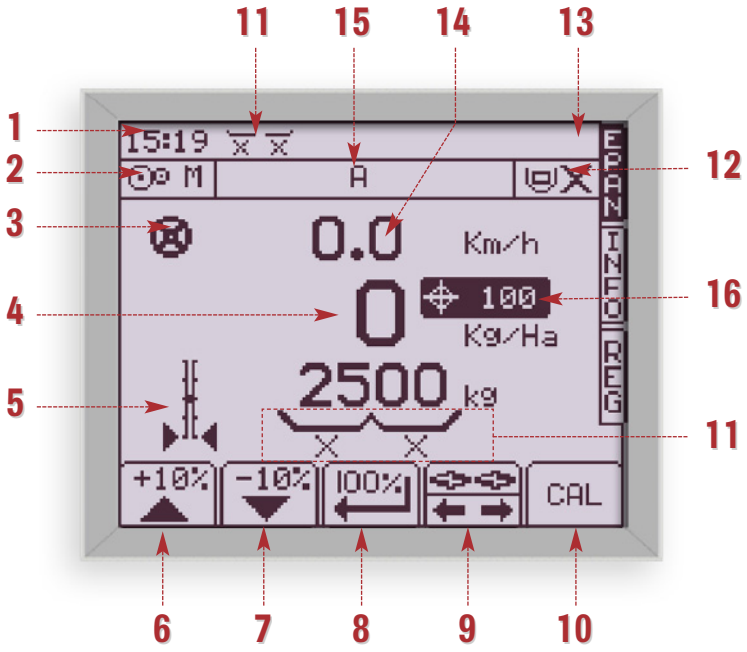
- 1 - Unterspannungsetzen
- 2 - Zahlentastenfeld
- 3 - Multifunktioneller Bildschirm
- 4 - Funktionstasten
- 5 - Taste des Menüs Werksparametrierung und Diagnose des Verkäufers
- 6 - „Bestätigungs“-Taste oder „Eingabe“ einer Parametrierung
- 7 - „Zurück“-Taste
- 8 - Taste „Streu-Menü“: wird beim Streuen benutzt
- 9 - Taste „Informations-Menü“: wird bei Anfragen benutzt monitoring
- 10 - Taste „Einstellungs-Menü“: wird zu Beginn des Streuens benutzt

Das Gerät funktioniert mit ablaufenden Menüs.

- Nehmen Sie sich die Zeit, die angezeigten Informationen zu lesen.

D

a)


11
15
14
13
1
2
3
4
5
12
16
11
15:19
M
A
0.0
Km/h
0
100
Kg/Ha
2500
kg
ESPAN
INFO
REG
+10%
-10%
100%
CAL
6
7
8
9
10

FR

D Présentation des fonctions

a) Menu épandage

Le menu épandage est utilisé en cours de travail. Vous disposez des principales informations de contrôle.

- 1 - *Heure*
- 2 - *Vitesse tapis (Petite ou moyenne)*
- 3 - *Indicateur de rotation du tapis DPA*
- 4 - *Quantité d'épandage par ha.*
- 5 - *Indicateur de positionnement des vérins électriques de contrôle des débits.*
- 6 - *Touche modulation + 10%*
- 7 - *Touche modulation - 10%*
- 8 - *Retour à la dose hectare de référence après une modulation.*
- 9 - *Touche commande TRIBORD et de sélection modulation "droite" ou "gauche"*
- 10 - *Touche test de débit*
- 11 - *Indicateur d'ouverture/fermeture des trappes électriques.*
- 12 - *Position du Réducteur inox sur la trappe de débit .*
- 13 - *Alarme.*
- 14 - *Vitesse d'avancement. Elle peut être légèrement différente du compteur tracteur.*
- 15 - *Nom de l'engrais*
- 16 - *Dose hectare souhaitée.*

GB

D Functions

a) Spreading menu

The spreading menu is used during spreading operations. It provides you with the main operating control data:

- 1 - *Time*
- 2 - *Belt speed (low or medium)*
- 3 - *DPA belt rotation indicator*
- 4 - *Spreading rate per hectare*
- 5 - *Position indicator of the electrical flow rate control rams*
- 6 - *+10% adjustment key*
- 7 - *-10% adjustment key*
- 8 - *Restoration of the reference dose/hectare following adjustment*
- 9 - *Tribord control key and right or left adjustment key*
- 10 - *Flow rate test key*
- 11 - *Electric shutter open/close indicator.*
- 12 - *Position of the stainless steel reducer on the flow rate shutter*
- 13 - *Alarm*
- 14 - *Forward speed. This may be slightly different from that on the tractor speedometer*
- 15 - *Name of fertiliser*
- 16 - *Desired rate per hectare*

DE

D Funktionsbeschreibungen

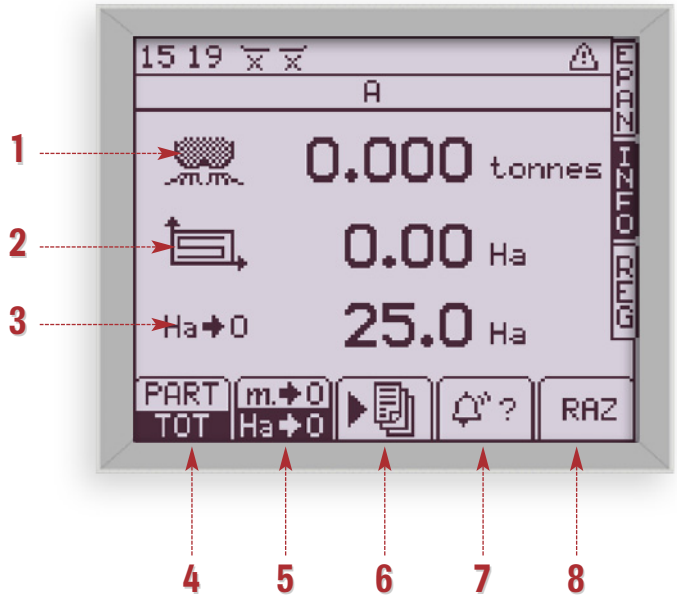
a) Streu-Menü

Das Streu-Menü wird während der Arbeit benutzt. Sie verfügen über die wesentlichsten Informationen zur Kontrolle.

- 1 - *Uhrzeit*
- 2 - *Förderbandgeschwindigkeit (gering oder mittel)*
- 3 - *Rotationsindikator des DPA-Förderbands*
- 4 - *Streumenge pro ha.*
- 5 - *Stellungsanzeiger der Elektro-Zylinder zur Streumengenkontrolle.*
- 6 - *Modulationstaste + 10%*
- 7 - *Modulationstaste - 10%*
- 8 - *Zurück zur Referenzstreumenge/ha nach einer Modulation.*
- 9 - *Steuertaste für Tribord und für die Auswahl zwischen "rechts" und "links".*
- 10 - *Taste Streumengentest*
- 11 - *Zustandsindikator auf/zu der elektrischen Streuschieber*
- 12 - *Position des Edelstahl-Streumengenreglers am Streuschieber.*
- 13 - *Alarm*
- 14 - *Fahrgeschwindigkeit. Diese kann geringfügig von der des Geschwindigkeitsmessers des Schleppers abweichen.*
- 15 - *Düngerbezeichnung*
- 16 - *Gewünschte Hektardosierung.*

D

b)


15 19
A
0.000 tonnes
0.00 Ha
25.0 Ha
Ha→0
EPAN
INFO
REG
PART
TOT
m.→0
Ha→0
?
RAZ
1
2
3
4
5
6
7
8

FR

D

b) Menu informations

Le menu information est utilisé en consultation pour connaître les performances du chantier d'épandage.

- 1 - *Nombre de tonnes épandues (théorique)*
- 2 - *Surface en hectare épandue. (réelle)*
- 3 - *Indicateur du nombre d'hectares ou nombre de mètres restant à épandre. (théorique)*
- 4 - *Touche de sélection en information partielle pour la parcelle ou totale pour le chantier d'épandage.*
- 5 - *Touche de sélection du nombre d'hectare ou du nombre de mètre restant à épandre avec la quantité présente en trémie. (théorique)*
- 6 - *Touche de sélection de la fonction enregistrement des données et modulation par GPS.*
- 7 - *Touche d'information des alarmes actives.*
- 8 - *Touche de remise à zéro des compteurs hectare et tonnage.*

GB

D

b) Info menu

The info menu is used to monitor spreading data and performance.

- 1 - *Number of tonnes spread (theoretical).*
- 2 - *Area spread (in hectares) (effective).*
- 3 - *Indicator showing the number of hectares or number of metres over which fertiliser is still to be spread (theoretical).*
- 4 - *Selection key for partial (plot) or total (site) spreading data.*
- 5 - *Selection key for the number of hectares or number of metres still to be spread with the amount of fertiliser remaining in the hopper (theoretical).*
- 6 - *Selection key for data saving function and adjustment by GPS.*
- 7 - *Active alarms information key.*
- 8 - *Reset key for the hectare and tonnage counters.*

DE

D

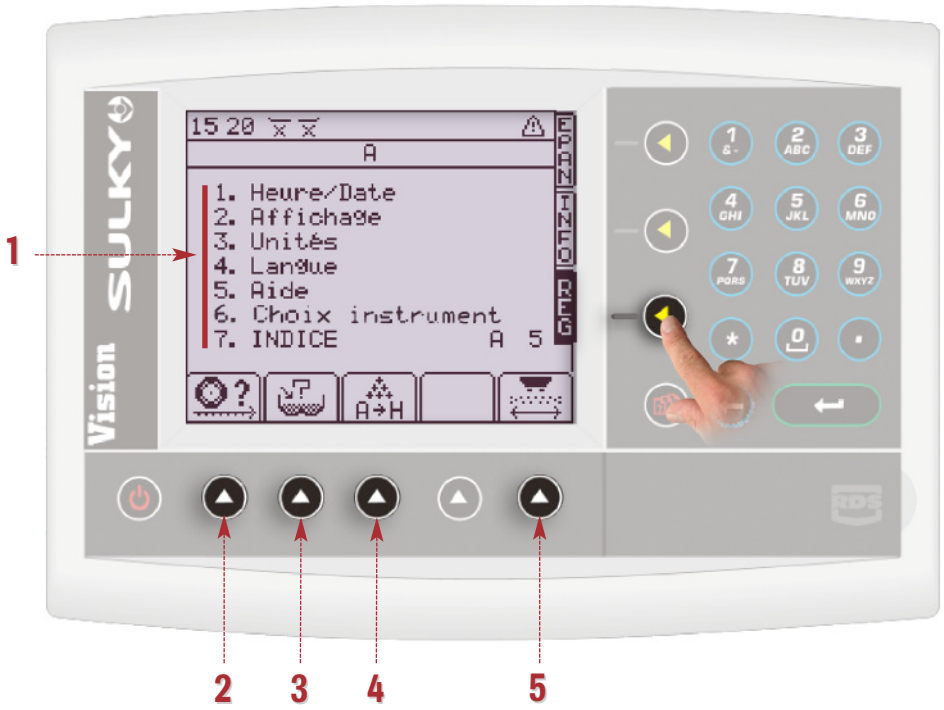
b) Informations-Menü

Das Informations-Menü wird benutzt, um die geleistete Streuarbeit in Erfahrung zu bringen.

- 1 - *Anzahl der gestreuten Tonnen. (Theoretisch)*
- 2 - *Bestreute Fläche in Hektar. (Reell)*
- 3 - *Indikator der noch auszubringenden Anzahl Hektar bzw. Meter (Theoretisch)*
- 4 - *Wahltaste für Teilangaben zur Parzelle bzw. Gesamtangaben für den gesamten Streueinsatz.*
- 5 - *Wahltaste für die mit der im Trichter vorhandenen Menge noch auszubringende Hektar- bzw. Meteranzahl. (Theoretisch)*
- 6 - *Wahltaste der Funktion Datenspeicherung und GPS-Modulation.*
- 7 - *Informationstaste aktive Alarmfunktionen.*
- 8 - *Nullstelltaste für die Hektar- und Tonnagenzähler.*

D

c)


1
2
3
4
5
15 20
A
1. Heure/Date
2. Affichage
3. Unités
4. Langue
5. Aide
6. Choix instrument
7. INDICE A 5
EXPERT
INFO
REG
A→H
Vision
SULKY

FR

D

c) Menu réglage

Le menu réglage est utilisé à la mise en route du DPB Polyvrac. Soit pour l'enregistrement des données définitives, soit pour l'enregistrement des données propres à l'épandage.

• 1 • *Données réglage du boîtier :*

1. *Réglage de l'heure.*
2. *Réglage de la luminosité de l'écran.*
3. *Réglage des unités de mesure.*
4. *Réglage de la langue utilisée à l'écran.*
5. *Coordonnées. Aide*
6. *Choix instrument (épandeur ou semoir).*
7. *Indice correspondant aux pneumatiques.*

• 2 • *Touche de calibrage de la vitesse d'avancement 4 possibilités.*

• 3 • *Remplissage de la trémie cette touche permet à partir d'une pesée ou d'un nombre de Big sac d'indiquer la quantité d'engrais apportée dans la trémie .Par la suite dans la fonction EPAN le boîtier indique grâce à un calcul la quantité d'engrais théorique restant en trémie*

• 4 • *Touche de sélection de l'engrais, mise en mémoire (8 niveaux), et inscription du "Facteur T" propre à chaque engrais.*

- Inscription du nom de l'engrais avec .

- Calibrage spécifique avec .

• 5 • *Touche de sélection de la largeur de travail.*

GB

D

c) Settings menu

The settings menu is used when the DPB Polyvrac is started up, either to save final data or to save real-time spreading data.

• 1 • *Unit settings:*

1. *Time settings*
2. *Screen brightness settings*
3. *Measurement units settings*
4. *Display language settings*
5. *Coordinates. Help*
6. *Select instrument (spreader or seed drill).*
7. *Index corresponding to the tyres.*

• 2 • *Forward speed calibration keys 4 possible options.*

• 3 • *Filling the hopper – this key allows you to indicate the amount of fertiliser added to the hopper based on a weight or number of Big bags. Afterwards in the EPAN (Spreading) function the unit indicates the theoretical amount of fertiliser remaining in the hopper by means of a calculation.*

• 4 • *Fertiliser selection key, saving (8 levels) and recording of the T factor specific to each fertiliser.*

- Recording fertiliser name with .

- Specific calibration with .

• 5 • *Working width selection key.*

DE

D

c) Menü Einstellung

Das Einstellungs-Menü wird bei Inbetriebnahme des DPB Polyvrac benutzt, entweder zum Speichern der endgültigen Daten, oder zum Speichern der zum Streuen gehörenden Daten.

• 1 • *Daten zur Einstellung des Bordcomputers:*

1. *Einstellung der Uhrzeit*
2. *Einstellung der Bildschirmhelligkeit*
3. *Einstellung der Maßeinheiten*
4. *Einstellung der auf dem Bildschirm benutzten Sprache*
5. *Koordinaten. Hilfe*
6. *Wahl Maschine (Düngerstreuer oder Drillmaschine).*
7. *Richtzahl für die Bereifung*

• 2 • *Kalibriertaste für die Fahrgeschwindigkeit 4 Einstellmöglichkeiten.*

• 3 • *Füllen des Tanks: Mit Hilfe dieser Taste kann ausgehend von einem Wiegeergebnis oder einer Anzahl Big Bags die in den Tank eingebrachte Menge ermittelt werden.*
Später zeigt das Elektronikgerät in der EPAN-Funktion (Streuung) die berechnete theoretische Düngermenge im Tank an.

• 4 • *Wahltaste Dünger, Abspeichern (8 Stufen) und Eingabe des für jeden Dünger spezifischen „Faktors T".*

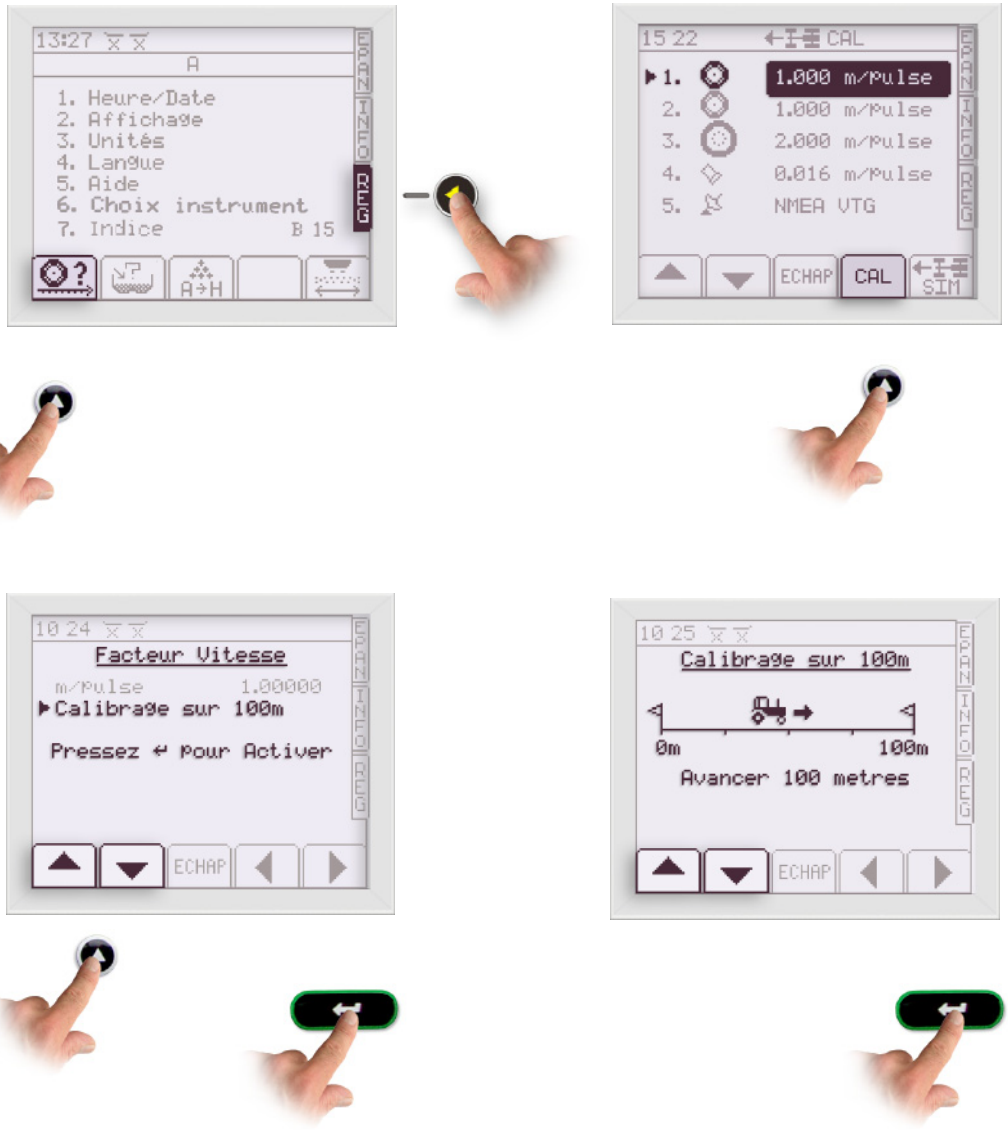
- Eingabe der Düngerbezeichnung über die Taste .

- Spezifische Kalibrierung über die Taste .

• 5 • *Wahltaste für die Arbeitsbreite.*

A

a)


13:27
A
1. Heure/Date
2. Affichage
3. Unités
4. Langue
5. Aide
6. Choix instrument
7. Indice B 15
A→H
15 22
CAL
1. 1.000 m/Pulse
2. 1.000 m/Pulse
3. 2.000 m/Pulse
4. 0.016 m/Pulse
5. NMEA VTG
ECHAP
CAL
SIM
10 24
Facteur Vitesse
m/Pulse 1.00000
Calibrage sur 100m
Pressez ↵ pour Activer
ECHAP
10 25
Calibrage sur 100m
0m
100m
Avancer 100 metres
ECHAP
EXPAN
INFO
REG

FR

A Calibrage de la vitesse d'avancement

SÉLECTIONNER LE MENU REG.

a) Capteur de vitesse

- *Jalonner 100 mètres.*
- *Placer une roue au premier jalon.*
- *Sélectionner la fonction* .
- *Choisir le type de capteur avec* .

1ère roue - 2ème roue - 3ème roue

- *Sélectionner* CAL *devant le 1er jalon.*
- *Sélectionner "Calibrage sur 100m".*
- *Se placer devant le premier jalon.*
- *Presser* ↵ *pour activer.*
- *Avancer jusqu'au 2ème jalon, espacé d'une distance de 100 m.*
- *Après arrêt au 2ème jalon Presser* ↵ *pour valider*

Votre calibrage de vitesse est effectué.

Le DPB Polyvrac a calculé un cœfficient correspondant aux roues montées sur la machine et le garde en mémoire.

GB

A Drive rate calibration

*Select the **REG** menu.*

a) Rate sensor

- *Peg mark 100 metres.*
- *Position a wheel at the first peg mark.*
- *Select function* .
- *Select the sensor type with* .

1st wheel – 2nd wheel – 3rd wheel

- *Select* CAL *opposite the 1st peg mark.*
- *Select "100 m calibration".*
- *Position the tractor opposite the 1st peg mark.*
- *Press* ↵ *to activate.*
- *Move to the 2nd peg mark approximately 100 m away.*
- *After stopping opposite the 2nd peg mark, press* ↵ *to validate*

Rate calibration is complete.

The DPB Polyvrac calculates the coefficient corresponding to the wheels fitted to the machine and will retain this in its memory.

DE

A Kalibrieren der Fahrgeschwindigkeit

*Das Menü **REG** anwählen.*

a) Geschwindigkeitssensor

- *100 m markieren.*
- *Ein Rad an der ersten Markierung platzieren.*
- *Die Funktion* *wählen*
- *Den Sensortyp mit* *wählen.*

1. Rad – 2. Rad – 3. Rad

- *Vor der ersten Markierung* CAL *wälen.*
- *„Kalibrieren auf 100 m" anwählen.*
- *Sich vor die erste Markierung stellen.*
- *Zur Aktivierung* ↵ *drücken.*
- *Bis zur 2. Markierung fahren, die sich in einem Abstand von 100 m befindet.*
- *An der 2. Markierung anhalten. Zur Bestätigung* ↵ *drücken.*

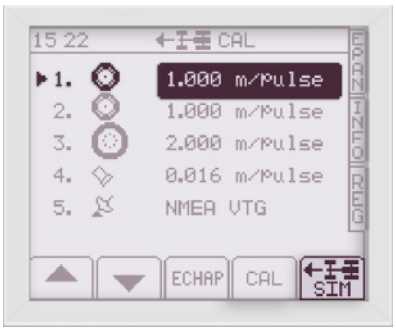
Das Kalibrieren der Geschwindigkeit ist damit abgeschlossen.

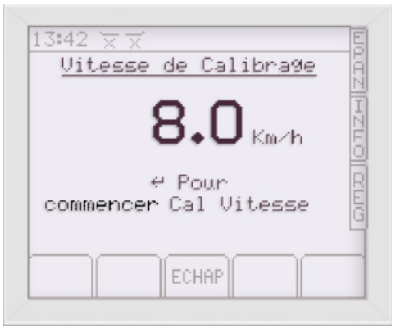
Der DPB Polyvrac hat aufgrund der Eigenschaften der Maschinenräder einen Koeffizienten berechnet und speichert diesen.

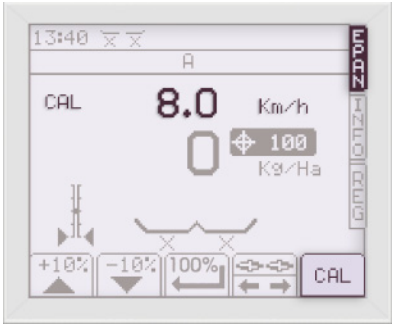
A

b)

13:27
A
1. Heure/Date
2. Affichage
3. Unités
4. Langue
5. Aide
6. Choix instrument
7. Indice B 15
EXPERT
INFO
REG
A→H


15 22
CAL
1. 1.000 m/Pulse
2. 1.000 m/Pulse
3. 2.000 m/Pulse
4. 0.016 m/Pulse
5. NMEA VTG
ECHAP
CAL
SIM


13:42
Vitesse de Calibrage
8.0 Km/h
↵ Pour
commencer Cal Vitesse
ECHAP


13:40
A
CAL
8.0 Km/h
0
100
Kg/Ha
+10%
-10%
100%
CAL

FR

A

b) Simulation de vitesse d'avancement

- *Sélectionner le menu **REG**.*
  Capteur de vitesse.

SÉLECTION DE LA FONCTION .

- *Entrer la vitesse d'avancement avec le pavé numérique.*
  exemple: 8 Km/h
- *Valider par* *pour commencer la simulation.*

Pour stopper la simulation :

- *sélectionner* *et valider* *de nouveau.*

GB

2

A

b) Forward speed simulation

- *Select the **REG** (Settings) menu.*
  Speed sensor.

***Select the* *function**.*

- *Enter the forward speed with the numeric pad.*
  e.g.: 8 km/h
- *Confirm by pressing* *to start simulation.*

To stop simulation:

- *select* *and confirm again with* .

DE

A

b) Simulieren der Fahrgeschwindigkeit

- *Menü **REG** wählen.*
  Fahrgeschwindigkeitsmesser.

Die Funktion* *wählen.

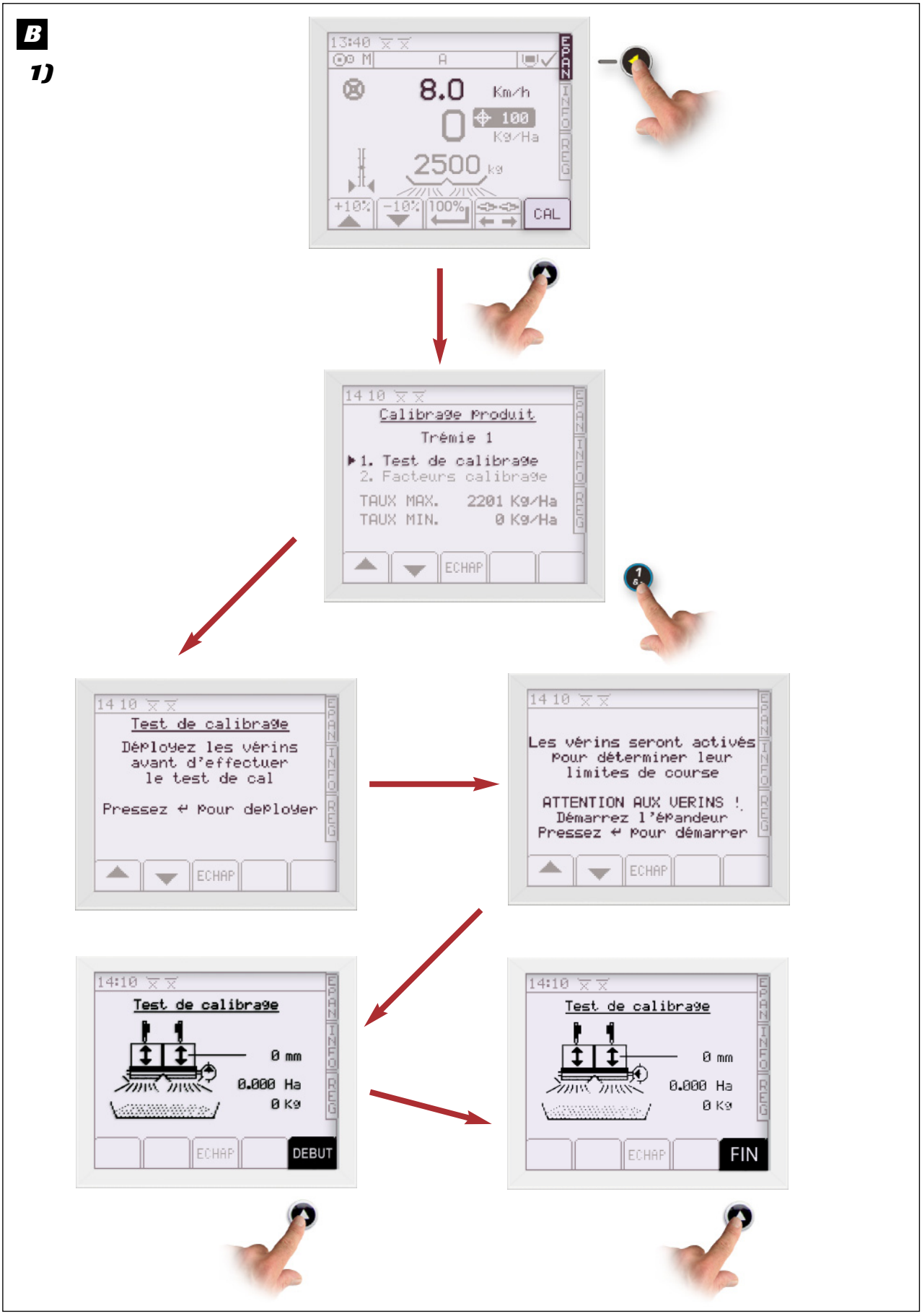
- *Die Fahrgeschwindigkeit über das Nummernfeld eingeben.*
  Beispiel: 8 Km/h
- *Mit* *bestätigen, damit die Simulation beginnen kann.*

Zum Beenden der Simulation:

- *wählen und erneut mit* *bestätigen.*

B

1)


13:40
8.0
Km/h
100
Kg/Ha
2500
kg
+10%
-10%
100%
CAL
Calibrage Produit
Trémie 1
1. Test de calibrage
2. Facteurs calibrage
TAUX MAX. 2201 Kg/Ha
TAUX MIN. 0 Kg/Ha
ECHAP
Test de calibrage
Déployez les vérins avant d'effectuer le test de cal
Pressez ↵ pour déployer
Les vérins seront activés pour déterminer leur limites de course
ATTENTION AUX VERINS !
Démarrez l'épandeur
Pressez ↵ pour démarrer
0 mm
0.000 Ha
0 Kg
DEBUT
FIN

FR

B Réglage du débit

a) 1ère Méthode

Essai de débit avec le kit seau

Il est conseillé de calibrer le "Facteur T" du produit avec un test.

- *Installer le kit essai de débit.*

DEUX POSSIBILITÉS D'ACCÈS :

1 - Depuis le menu Epandage

- *Sélectionner le menu **EPAN***
- *Sélectionner la fonction* CAL
- *Sélectionner **1** : test de calibrage.*
- *Sélectionner* ↵ *pour déployer les vérins.*
- *Sélectionner* ↵ *pour démarrer le test.*
- *Sélectionner* DEBUT
- *Enclencher le DPA (le tapis) et avancer, l'engrais coule, une alarme se déclenche pour prévenir du risque de débordement des seaux.*
- *A la fin de l'essai appuyer sur* FIN *puis réaliser une pesée des seaux.*
- *Entrer le poids obtenu en kg et valider avec* ↵ .

Le boîtier a calculé le nouveau "Facteur T" spécifique au produit.

GB

2

B Setting the flow rate

a) 1st method

Calibration test using the bucket kit

It is recommended that you calibrate the product's "T factor" by carrying out a test.

- *Install the calibration test kit.*

TWO ACCESS OPTIONS:

1 - From the Spreading menu

- *Select **EPAN** (Spreading) menu*
- *Select the* CAL *(calibration) function*
- *Select **1**: calibration test.*
- *Select* ↵ *to extend the rams.*
- *Select* ↵ *to start the test.*
- *Select* DEBUT *(Start)*
- *Power up the **DPA** (the belt) and move forwards, the fertiliser flows and an alarm is triggered to warn of the risk of the buckets overflowing.*
- *At the end of the test, press* FIN *(End) then weigh the buckets.*
- *Enter the weight obtained in kg and press* ↵ *to confirm.*

The unit calculates the new "T factor" specific to the product.

DE

B Streumengeneinstellung

a) Erste Methode

Abdrehprobe mit Eimerset

Es ist empfehlenswert, den „T-Faktor" des Produkts durch einen Test zu ermitteln.

- *Abdrehprobenset installieren.*

ZWEI ZUGRIFFSMÖGLICHKEITEN:

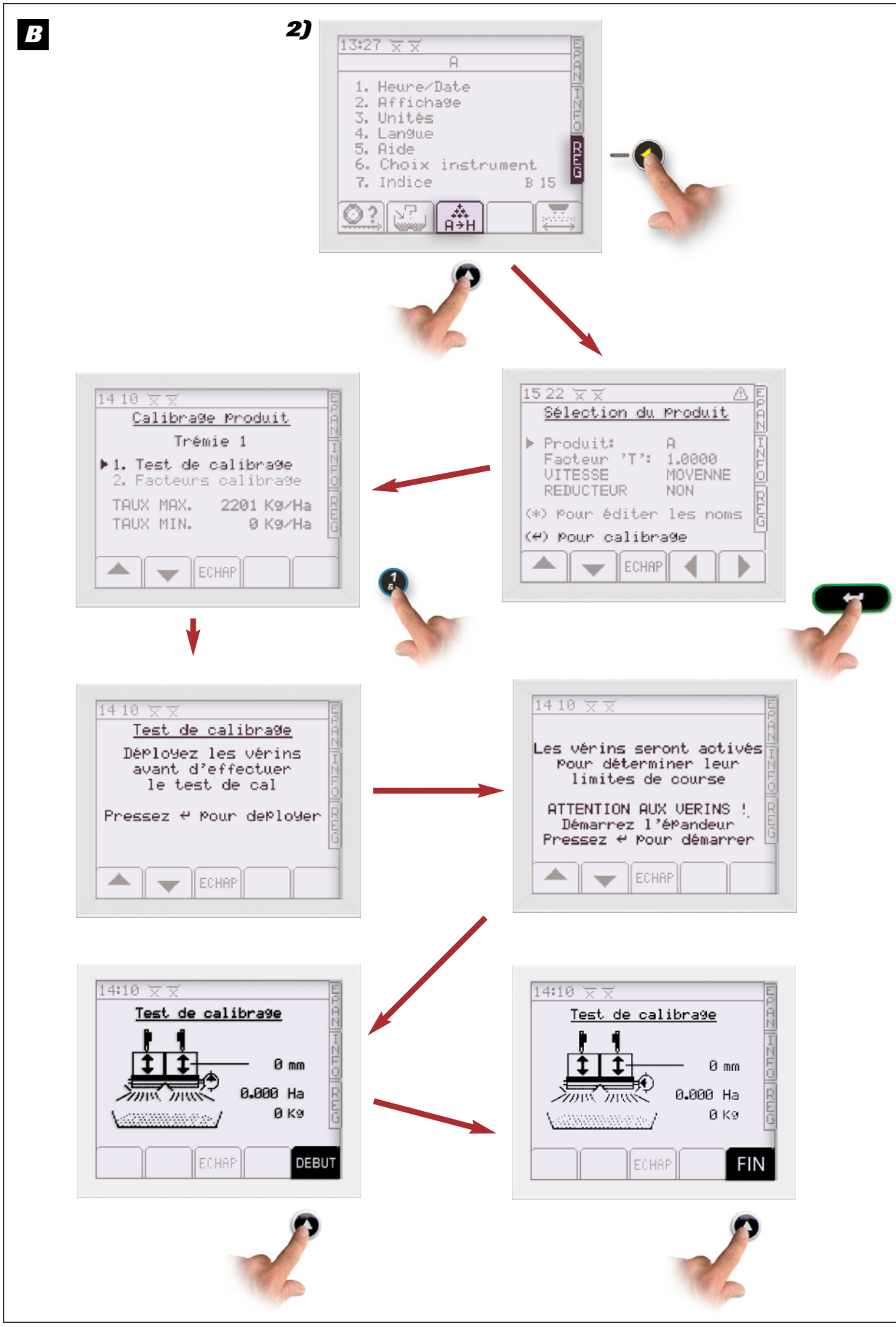
1 - Vom Ausbringungsmenü

- ***EPAN** (Streuung)-Menü wählen.*
- CAL *-Funktion wählen.*
- ***1** wählen: Kalibrierungstest.*
- *Wählen Sie* ↵ *um die Zylinder auszufahren.*
- *Wählen Sie* ↵ *um den Test zu starten.*
- DEBUT *wählen*
- *DPA auslösen (Förderband) und fahren, der Dünger rieselt, ein Alarm wird ausgelöst, wenn die Eimer zu voll werden sollten.*
- *Am Ende des Tests auf* FIN *drücken, dann Eimer wiegen*
- *Erhaltenes Gewicht in kg eingeben und mit* ↵ *bestätigen.*

Das Gerät berechnet den spezifischen „T-Faktor" für den Dünger neu.

B

2)


13:27
A
1. Heure/Date
2. Affichage
3. Unités
4. Langue
5. Aide
6. Choix instrument
7. Indice B 15
A→H
14 10
Calibrage Produit
Trémie 1
1. Test de calibrage
2. Facteurs calibrage
TAUX MAX. 2201 Kg/Ha
TAUX MIN. 0 Kg/Ha
ECHAP
15 22
Sélection du Produit
Produit: A
Facteur 'T': 1.0000
VITESSE MOYENNE
REDUCTEUR NON
(*) Pour éditer les noms
(↵) Pour calibrage
ECHAP
14 10
Test de calibrage
Déployez les vérins
avant d'effectuer
le test de cal
Pressez ↵ Pour déployer
ECHAP
14 10
Les vérins seront activés
Pour déterminer leur
limites de course
ATTENTION AUX VERINS !
Démarrez l'épandeur
Pressez ↵ Pour démarrer
ECHAP
14:10
Test de calibrage
0 mm
0.000 Ha
0 Kg
ECHAP
DEBUT
14:10
Test de calibrage
0 mm
0.000 Ha
0 Kg
ECHAP
FIN

FR

B

2 - Depuis le menu Réglage

- *Sélectionner la fonction*
- *Sélectionner* ↵ *pour calibrage produit.*
- *Sélectionner* ***1*** *: test de calibrage.*
- *Sélectionner* ↵ *pour déployer les vérins.*
- *Sélectionner* ↵ *pour démarrer le test.*
- *Enclencher le DPA (le tapis) et avancer, l'engrais coule, une alarme se déclenche pour prévenir du risque de débordement des seaux.*
- *A la fin de l'essai appuyer sur* FIN *puis réaliser une pesée des seaux.*
- *Entrer le poids obtenu en kg et valider avec* ↵ .

Le boîtier a calculé le nouveau "Facteur T" spécifique au produit.

- *Sélectionner* ECHAP *pour sortir.*

Le DPB Polyvrac conservera en mémoire le dernier réglage réalisé sur le produit sélectionné.

(A B C D E F G H)

GB

B

2 - From the Settings menu

- *Select the* *function*
- *Select* ↵ *for product calibration*
- *Select* ***1****: calibration test.*
- *Select* ↵ *to extend the rams.*
- *Select* ↵ *to start the test.*
- *Power up the DPA (the belt) and move forwards, the fertiliser flows and an alarm is triggered to warn of the risk of the buckets*
- *At the end of the test press* FIN *(End) then weigh the buckets.*
- *Enter the weight obtained in kg and press* ↵ *to confirm.*
- *The unit calculates the new "T factor" specific to the product.*
- *Select* ECHAP *(Escape) to exit.*

The DPB Polyvrac will the save the last setting for the selected product in its memory.

(A B C D E F G H)

DE

B

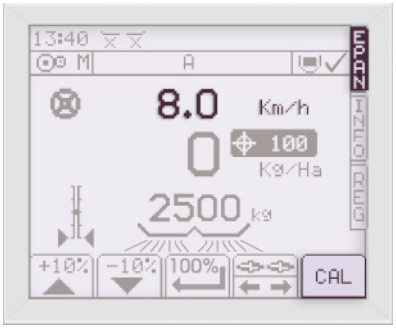
2 -Vom Einstellungsmenü

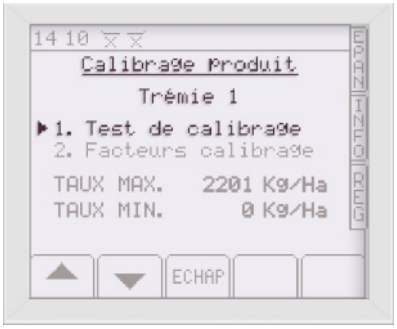
- *Funktion* *wählen .*
- ↵ *für Produktkalibrierung wählen.*
- ***1*** *wählen: Kalibrierungstest.*
- *Wählen Sie* ↵ *um die Zylinder auszufahren.*
- *Wählen Sie* ↵ *um den Test zu starten.*
- *DPA auslösen (Förderband) und fahren, der Dünger rieselt, ein Alarm wird ausgelöst, wenn die Eimer zu voll werden sollten.*
- *Am Ende des Tests auf* FIN *drücken, dann Eimer wiegen.*
- *Erhaltenes Gewicht in kg eingeben und mit* ↵ *bestätigen.*
- *Das Gerät berechnet den spezifischen „T-Faktor" für den Dünger neu.*
- *Menü verlassen mit* ECHAP .

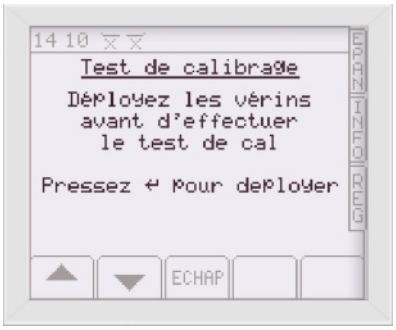
Der DPB Polyvrac speichert die letzte an dem gewählten Produkt durchgeführte Einstellung.

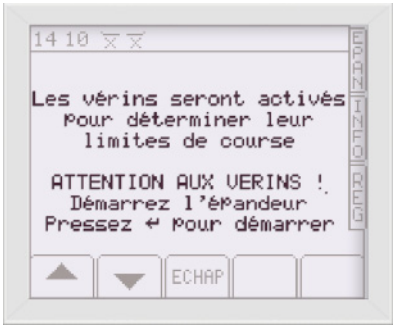
(A B C D E F G H)

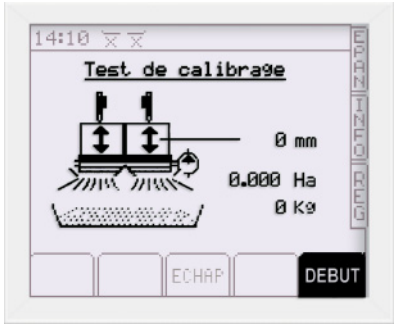
B **1)**

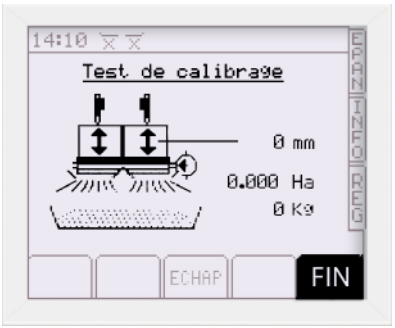

13:40
A
8.0
Km/h
100
Kg/Ha
2500
kg
+10%
-10%
100%
CAL


14 10
Calibrage Produit
Trémie 1
1. Test de calibrage
2. Facteurs calibrage
TAUX MAX. 2201 Kg/Ha
TAUX MIN. 0 Kg/Ha
ECHAP


14 10
Test de calibrage
Déployez les vérins
avant d'effectuer
le test de cal
Pressez ↵ pour déployer
ECHAP


14 10
Les vérins seront activés
pour déterminer leur
limites de course
ATTENTION AUX VERINS !
Démarrez l'épandeur
Pressez ↵ pour démarrer
ECHAP


14:10
Test de calibrage
0 mm
0.000 Ha
0 Kg
ECHAP
DEBUT


14:10
Test de calibrage
0 mm
0.000 Ha
0 Kg
ECHAP
FIN

FR

B

b) 2ème Méthode

Essai de débit en réalisant une pesée de la machine avant l'essai et une pesée à la fin de l'essai

Il est conseillé de calibrer le "Facteur T" du produit avec un test.

DEUX POSSIBILITÉS D'ACCÈS :

1 - Depuis le menu Epandage

- *Réaliser une pesée de la machine (P1)*
- *Sélectionner le menu **EPAN***
- *Sélectionner la fonction* [CAL]
- *Sélectionner **1** : test de calibrage.*
- *Sélectionner* [↵] *pour déployer les vérins.*
- *Sélectionner* [↵] *pour démarrer le test.*
- *Sélectionner* [DEBUT]
- *Enclencher le DPA (le tapis) et avancer, l'engrais coule, une alarme se déclenche pour prévenir du risque de débordement dans le cas d'un essai de débit avec les seaux. (ne pas en tenir compte)*

La durée de l'essai est à déterminer par le conducteur, au minimum réaliser une surface de 0,25 ha.

- *A la fin de l'essai appuyer sur* [FIN] .
- *Réaliser une pesée (P2) de la machine.*
- *Calculer le poids réellement épandu: P1-P2 = P*
- *Entrer le poids **P** obtenu en kg et valider avec* [↵] .

Le boîtier a calculé le nouveau "Facteur T" spécifique au produit.

GB

2

B

b) 2nd method

Calibration test by weighing the machine before the test and again at the end

You are advised to calibrate the product's "T factor" by carrying out a test.

TWO ACCESS OPTIONS:

1 - From the Spreading menu

- *Weigh the machine (W1)*
- *Select the **EPAN** (Spreading) menu*
- *Select the* [CAL] *(Calibration) function*
- *Select **1**: calibration test.*
- *Select* [↵] *to extend the rams.*
- *Select* [↵] *to start the test.*
- *Select* [DEBUT] *(Start)*
- *Power up the DPA (the belt) and move forwards, the fertiliser flows and an alarm is triggered to warn of the risk of the buckets overflowing if the buckets are being used for a flow rate test (do not take into account).*

The length of the test must be determined by the driver, as a minimum it should be carried out over an area of 0.25 hectares.

- *At the end of the test press* [FIN] *(End).*
- *Weigh the machine (W2).*
- *Calculate the actual weight spread: W1-W2 = W*
- *Enter the weight **W** obtained in kg and press* [↵] *to confirm.*

The unit calculates the new "T factor" specific to the product.

DE

B

b) Zweite Methode

Abdrehprobe durch Wiegen der Maschine einmal vor und einmal nach der Probe.

Es ist empfehlenswert, den „T-Faktor" des Produkts durch einen Test zu ermitteln.

ZWEI ZUGRIFFSMÖGLICHKEITEN:

1 - Vom Ausbringungsmenü

- *Maschine wiegen (P1)*
- ***EPAN**-Menü wählen.*
- [CAL] *-Funktion wählen*
- ***1** wählen: Kalibrierungstest.*
- *Wählen Sie* [↵] *um die Zylinder auszufahren.*
- *Wählen Sie* [↵] *um den Test zu starten.*
- [DEBUT] *wählen*
- *DPA auslösen (Förderband) und fahren, der Dünger rieselt, ein Alarm wird ausgelöst, wenn Überlaufen der Eimer droht (bei Abdrehprobe mit Eimern). (nicht berücksichtigen)*

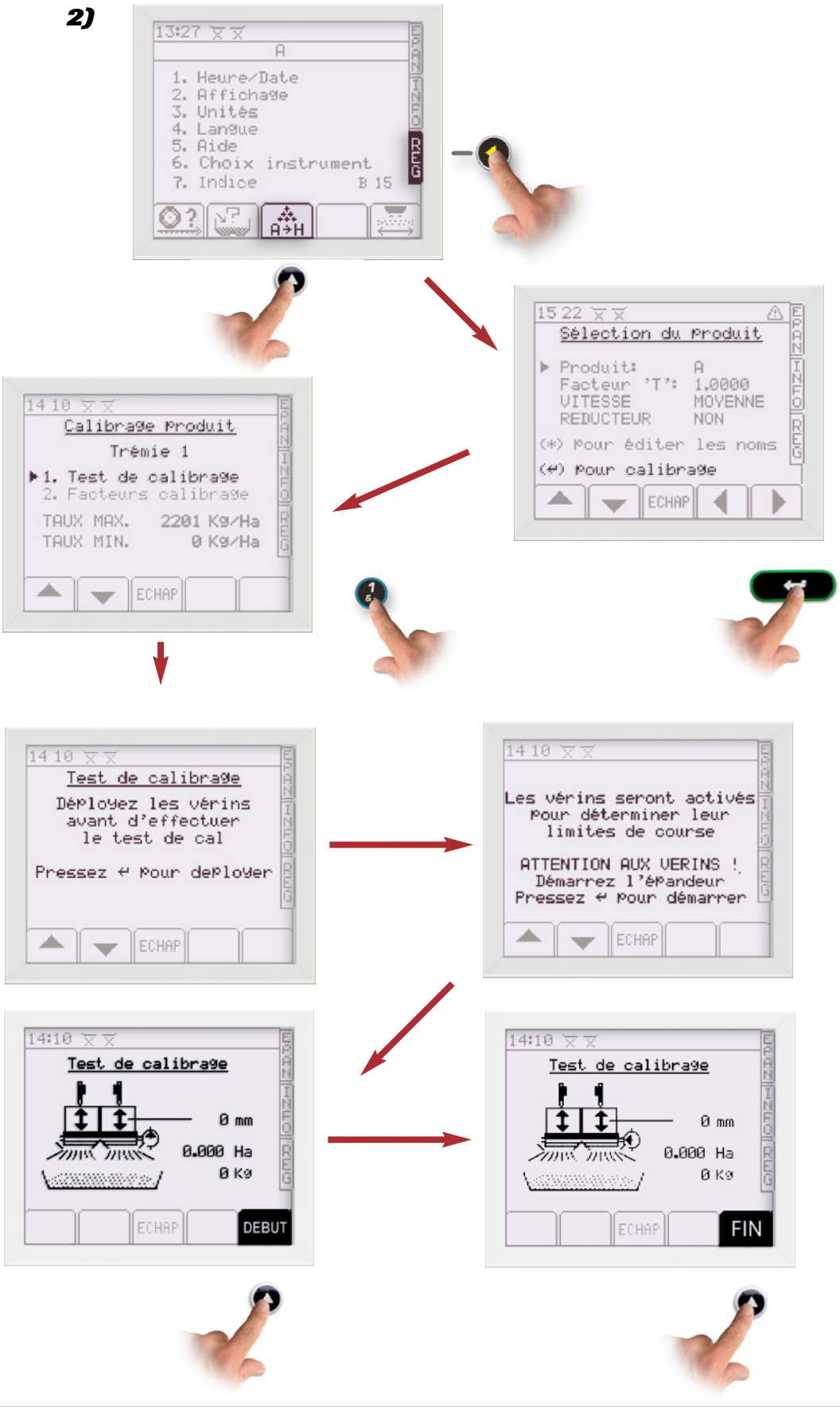
Die Dauer der Abdrehprobe ist vom Schlepperfahrer zu bestimmen, Mindestfläche 0,25 ha.

- *Am Ende der Abdrehprobe auf* [FIN] *drücken.*
- *Maschine wiegen (P2).*
- *Real ausgebrachtes Gewicht ermitteln: P1-P2 = P*
- *Erhaltenes Gewicht **P** in kg eingeben und mit* [↵] *bestätigen.*

Das Gerät hat den spezifischen „T-Faktor" für den Dünger neu berechnet.

B

2)


13:27
A
1. Heure/Date
2. Affichage
3. Unités
4. Langue
5. Aide
6. Choix instrument
7. Indice B 15
A→H
15 22
Sélection du Produit
Produit: A
Facteur 'T': 1.0000
VITESSE MOYENNE
REDUCTEUR NON
(*) Pour éditer les noms
(↵) Pour calibrage
ECHAP
14 10
Calibrage Produit
Trémie 1
1. Test de calibrage
2. Facteurs calibrage
TAUX MAX. 2201 Kg/Ha
TAUX MIN. 0 Kg/Ha
ECHAP
14 10
Test de calibrage
Déployez les vérins avant d'effectuer le test de cal
Pressez ↵ pour déployer
ECHAP
14 10
Les vérins seront activés pour déterminer leur limites de course
ATTENTION AUX VERINS !
Démarrez l'épandeur
Pressez ↵ pour démarrer
ECHAP
14:10
Test de calibrage
0 mm
0.000 Ha
0 Kg
ECHAP
DEBUT
14:10
Test de calibrage
0 mm
0.000 Ha
0 Kg
ECHAP
FIN

FR

B

2 - Depuis le menu Réglage

- *Sélectionner la fonction* [A→H]
- *Sélectionner* [↵] *pour calibrage produit.*
- *Sélectionner* ***1*** *: test de calibrage.*
- *Sélectionner* [↵] *pour déployer les vérins.*
- *Sélectionner* [↵] *pour démarrer le test.*
- *Sélectionner* [DEBUT]
- *Enclencher le DPA (le tapis) et avancer, l'engrais coule, une alarme se déclenche pour prévenir du risque de débordement dans le cas d'un essai de débit avec les seaux. (ne pas en tenir compte)*

La durée de l'essai est à déterminer par le conducteur, au minimum réaliser une surface de 0,25 ha.

- *A la fin de l'essai appuyer sur* [FIN] .
- *Réaliser une pesée (P2) de la machine.*
- *Calculer le poids réellement épandu: P1-P2 = P*
- *Entrer le poids obtenu en kg et valider avec* [↵] .

Le boîtier a calculé le nouveau "Facteur T" spécifique au produit.

- *Sélectionner* [ECHAP] *pour sortir.*

Le DPB Polyvrac conservera en mémoire le dernier réglage réalisé sur le produit sélectionné.

(A B C D E F G H)

REMARQUE :

Avec cette 2ème méthode, le calibrage est généralement plus précis;

GB

B

2 - From the Settings menu

- *Select the* [A→H] *function.*
- *Select* [↵] *for product calibration.*
- *Select* ***1*** *: calibration test.*
- *Select* [↵] *to extend the rams.*
- *Select* [↵] *to start the test.*
- *Select* [DEBUT] *(Start).*

- *Power up the DPA (the belt) and move forwards, the fertiliser flows and an alarm is triggered to warn of the risk of the buckets overflowing if the buckets are being used for a flow rate test (do not take into account).*

The length of the test must be determined by the driver; as a minimum it should be carried out over an area of 0.25 hectares.

- *At the end of the test press* [FIN] *(End).*
- *Weigh the machine (W2).*
- *Calculate the actual weight spread: W1-W2 = W*
- *Enter the weight obtained in kg and press* [↵] *to confirm.*

The unit calculates the new "T factor" specific to the product.

- *Select* [ECHAP] *(Escape) to exit.*

The DPB Polyvrac will the save the last setting for the selected product in its memory.
(A B C D E F G H)

NOTE:

Calibration is generally more precise using this second method.

DE

B

2 - Vom Einstellungsmenü

- *Funktion* [A→H] *wählen.*
- *Zur Produktkalibrierung* [↵] *wählen.*
- ***1*** *wählen: Kalibrierungstest.*
- *Wählen Sie* [↵] *um die Zylinder auszufahren.*
- *Wählen Sie* [↵] *um den Test zu starten.*
- [DEBUT] *wählen*
- *DPA auslösen (Förderband) und fahren, der Dünger rieselt, ein Alarm wird ausgelöst, wenn Überlaufen der Eimer droht (bei Abdrehprobe mit Eimern). (nicht berücksichtigen)*

Die Dauer der Abdrehprobe ist vom Schlepperfahrer zu bestimmen, Mindestfläche 0,25 ha.

- *Am Ende der Abdrehprobe auf* [FIN] *drücken.*
- *Maschine wiegen (P2).*
- *Real ausgebrachtes Gewicht ermitteln: P1-P2 = P*
- *Erhaltenes Gewicht in kg eingeben und mit* [↵] *bestätigen.*

Das Gerät hat den spezifischen „T-Faktor" für den Dünger neu berechnet.

- *Menü verlassen mit* [ECHAP].

Der DPB Polyvrac speichert die letzte an dem gewählten Produkt durchgeführte Einstellung.

(A B C D E F G H)

ANMERKUNG:

Mit der zweiten Methode ist die Kalibrierung meist genauer.

2

C

13:27
A
1. Heure/Date
2. Affichage
3. Unités
4. Langue
5. Aide
6. Choix instrument
7. Indice B 15
A→H
ECRAN
INFO
REG

14:12
Sélection du Produit
Produit:
A
Facteur 'T': 1.0000
VITESSE MOYENNE
REDUCTEUR NON
(*) Pour éditer les noms
(↵) Pour calibrage
ECHAP
ECRAN
INFO
REG

14:27
Noms des Produits
AMMO 27
B
C
D
E
F
G
Reducteur
ECHAP
ECRAN
INFO
REG

FR

Choix de l'engrais

Pour une pleine utilisation des capacités du DPB Polyvrac, il est conseillé de mettre en mémoire vos différents engrais sur les 8 mémoires possibles.

Avant chaque épandage, reprendre l'engrais correspondant ou celui qui se rapproche le plus d'un point de vue physique (granulométrie, densité,…).
Par défaut en usine, les "Facteurs T" sont de 1.
Après chaque essais de débit, le boîtier conserve le dernier "Facteur T" calculé en mémoire.

- *Sélectionner* .
- *Choisir le produit à l'aide de* .
- *Sélectionner si vous voulez inscrire le nom de l'engrais à l'aide du pavé alphabétique.*

GB

Selecting the fertiliser

In order to fully utilise the capabilities of the DPB Polyvrac, it is recommended that you save your various fertilisers in the 8 memories available.

Before each spreading session, select the corresponding fertiliser or that physically closest (grain size, density, etc.).
The factory default value of all T Factors is 1.
After each flow rate test, the unit keeps the latest T factor computed in memory.

- *Select* .
- *Choose the product with* .
- *Select if you want to enter the fertiliser name with the alphabetic pad.*

DE

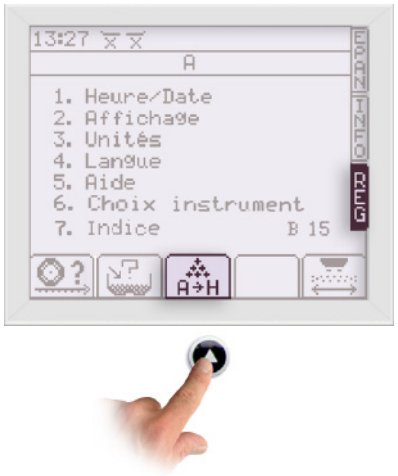
Wahl des Düngers

Um die Kapazitäten des DPB Polyvrac bestmöglich zu nutzen, empfiehlt es sich, die von Ihnen verwendeten verschiedenen Düngersorten in den 8 vorhandenen Speichern abzuspeichern.

Vor jedem Streuen auf den entsprechenden Dünger oder denjenigen, der diesem am stärksten unter physikalischen Gesichtspunkten ähnelt, zurückgreifen (Körnung, Dichte).
Durch die werksseitige Standardeinstellung liegen die „T-Faktoren" bei 1.
Nach jeder Abdrehprobe bleibt der letzte berechnete „Faktor T" im Bordcomputer gespeichert.

- *wählen.*
- *Das Produkt mithilfe der Tasten auswählen.*
- *Ein Druck auf die -Taste, und Sie können die Düngerbezeichnung über das Tastenfeld eingeben.*

C


13:27
A
1. Heure/Date
2. Affichage
3. Unités
4. Langue
5. Aide
6. Choix instrument
7. Indice B 15
SCAN
INFO
REG
A→H

14:12
Sélection du Produit
Produit: A
Facteur 'T': 1.0000
VITESSE MOYENNE
REDUCTEUR NON
(*) Pour éditer les noms
(↵) Pour calibrage
ECHAP
SCAN
INFO
REG

FR

REMARQUE :

Si on connait le "Facteur T" de l'engrais (cœfficient d'écoulement propre à chaque engrais et au distributeur), il est possible de le sélectionner manuellement :

- *Sélectionner "Facteur T" à l'aide de* ▲▼ .
- *Entrer la valeur à l'aide du pavé numérique et valider* ↵
- *Sélectionner* ECHAP *pour sortir.*

Exemple de facteur T Moyen

Ammonitrate 33 ,5	*T= 0,95*
Engrais complet 17/17/17	*T= 1,1*
Chlorure de potassium	*T = 1,15*
18/46	*T = 1,02*

Si on constate un écart entre la dose /ha programmée et la dose / ha réellement épandu, il est possible de modifier le facteur T .

EXEMPLE :

Au départ le facteur T = 0,90
- dose / ha programmée = 400 kg/ha
- Dose réalisée = 380 kg/ha
La différence est de – 5 %

Dans ce cas on peut modifier le facteur T

Nouveau facteur T = O,9 – (O,9 x 0,5 %) = 0,86
⇨ Donc le nouveau facteur T = O,86

GB

NOTE:

If the fertiliser T factor is known (flow coefficient specific to each fertiliser and spreader), it can be selected manually:

- *Select T Factor with* ▲▼ .
- *Enter the value with the numeric pad and confirm with* ↵
- *Select* ECHAP *to exit.*

Example of average T factor

Ammonium nitrate 33.5	*T = 0.95*
Complete fertiliser 17/17/17	*T = 1.1*
Potassium chloride	*T = 1.15*
18/46	*T = 1.02*

The T factor may be modified if you notice a discrepancy between the programmed and actual rate / hectare.

E.G.:

At the start the T factor = 0.90
- programmed rate / hectare = 400 kg/ha
- actual rate achieved = 380 kg/ha
The difference is – 5%

In this case the T factor can be adjusted

New T factor = 0.9 – (0.9 x 5 %) = 0.86
⇨ therefore the new T factor = 0.86

DE

ANMERKUNG :

Ist der „T-Faktor" des Düngers bekannt (vom Dünger und vom Streuer abhängender Fließkoeffizient), ist es möglich, ihn manuell einzugeben:

- *Den „T-Faktor" mit den Tasten* ▲▼ *auswählen.*
- *Den Wert über das Nummernfeld eingeben und mit* ↵ *bestätigen.*
- *Durch Druck auf die* ECHAP *-Taste den Vorgang beenden.*

Beispiel für einen mittleren T-Faktor

Ammoniumnitrat 33,5	*T= 0,95*
Volldünger 17/17/17	*T= 1,1*
Kaliumchlorid	*T = 1,15*
18/46	*T = 1,02*

Wird eine Abweichung zwischen der programmierten Hektardosierung und der real ausgebrachten Streumenge festgestellt, kann der T-Faktor geändert werden.

Beispiel:

Zunächst eingestellter T-Faktor = 0,90
- Programmierte Hektardosierung = 400 kg/ha
- Ausgebrachte Streumenge = 380 kg/ha
Differenz: – 5 %

In diesem Fall kann der T-Faktor angepasst werden

Neuer T-Faktor = O,9 – (O,9 x 0,5 %) = 0,86
⇨ Neuer T-Faktor demnach = O,86

C

sulky
1

13:27
A
1. Heure/Date
2. Affichage
3. Unités
4. Langue
5. Aide
6. Choix instrument
7. Indice B 15
ECHAP
A→H

14:12
Sélection du Produit
Produit: A
Facteur 'T': 1.0000
VITESSE MOYENNE
REDUCTEUR NON
(*) Pour éditer les noms
(#) Pour calibrage
ECHAP

FR

C

Utilisation du réducteur ① (position travail) sur la trappe de débit mécanique.
(consulter la notice utilisation de la machine)

Quand il y a un risque de motte, supérieur ou égal à 1,5 cm et que le dosage / ha souhaité est par exemple inférieur ou égal à 100 l/ha sur 24 m .
Alors il est conseillé d'utiliser le réducteur.
Pour le positionner sur la console il faut :

DEPUIS LE MENU REG

- *Sélectionner*
- *Positionner le curseur à l'aide de* *sur: relecture*
- *Mettre Non ou Oui à l'aide de*

Quand on utilise le réducteur, la trappe de débit mécanique doit être positionnée sur l'ouverture 8cm.

GB

C

Use of the reducer ① (working position) on the mechanical flow rate shutter.
(Consult the machine's instruction manual)

When there is a risk of lumps greater than or equal to 1.5 cm forming and the desired application rate/hectare is, for example, less than or equal to 100 l/ha on 24 m, you are advised to use the reducer.
To set it on the console you must:

FROM THE REG (Settings) menu

- *Select*
- *Position the cursor on reducer using the* *keys*
- *Set to No or Yes using*

When you use the reducer, the mechanical flow rate shutter must be positioned on the 8cm opening.

DE

C

Verwendung des Streumengenreglers ①
(Arbeitsposition) am mechanischen Streuschieber.
(siehe Betriebsanleitung der Maschine)

Wenn die Gefahr von Klumpen > als 1,5 cm besteht und die gewünschte Hektardosierung bei höchstens 100 l/ha auf einer Arbeitsbreite von 24 m liegt.
Dann wird empfohlen, den Streumengenregler zu benutzen.
Positionierung des Streumengenreglers von der Konsole aus:

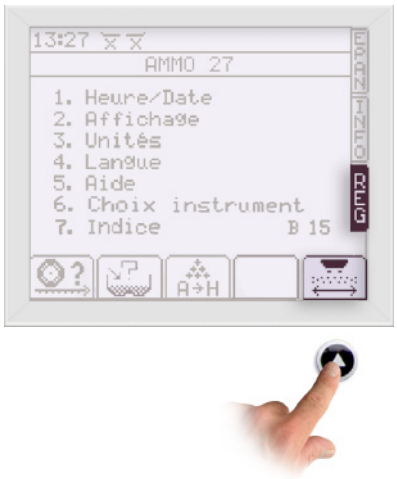
Vom Menü REG aus:

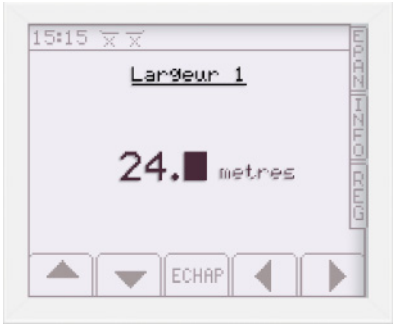
- *wählen*
- *Kursor mit Hilfe der* *Taste auf Korrekturlesen positionieren*
- *Ja oder Nein mit Hilfe der* *Tasten eingeben.*

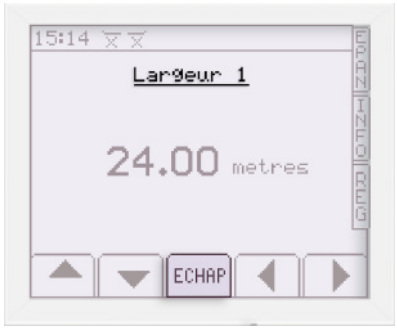
Bei Benutzung des Streumengenreglers muss der Streuschieber auf 8 cm Öffnung positioniert werden.

2

D


13:27
AMMO 27
1. Heure/Date
2. Affichage
3. Unités
4. Langue
5. Aide
6. Choix instrument
7. Indice B 15
ECRAN
INFO
REG
A→H


15:15
Largeur 1
24.■ metres
ECRAN
INFO
REG
ECHAP


15:14
Largeur 1
24.00 metres
ECRAN
INFO
REG
ECHAP

FR

D Sélection de la largeur de travail

Faire correspondre la largeur sélectionnée dans le DPB Polyvrac avec la largeur d'épandage utilisée au travail.

- *Sélectionner* .
- *Entrer la valeur à l'aide du pavé numérique en mètre et valider avec* .
- *Sélectionner* *pour sortir.*

GB

D Selecting the working width

Match the width selected in the DPB Polyvrac with the working width effectively used on the field.

- *Select* .
- *Enter the value in metres with the numeric keypad and confirm with* .
- *Select* *to exit.*

DE

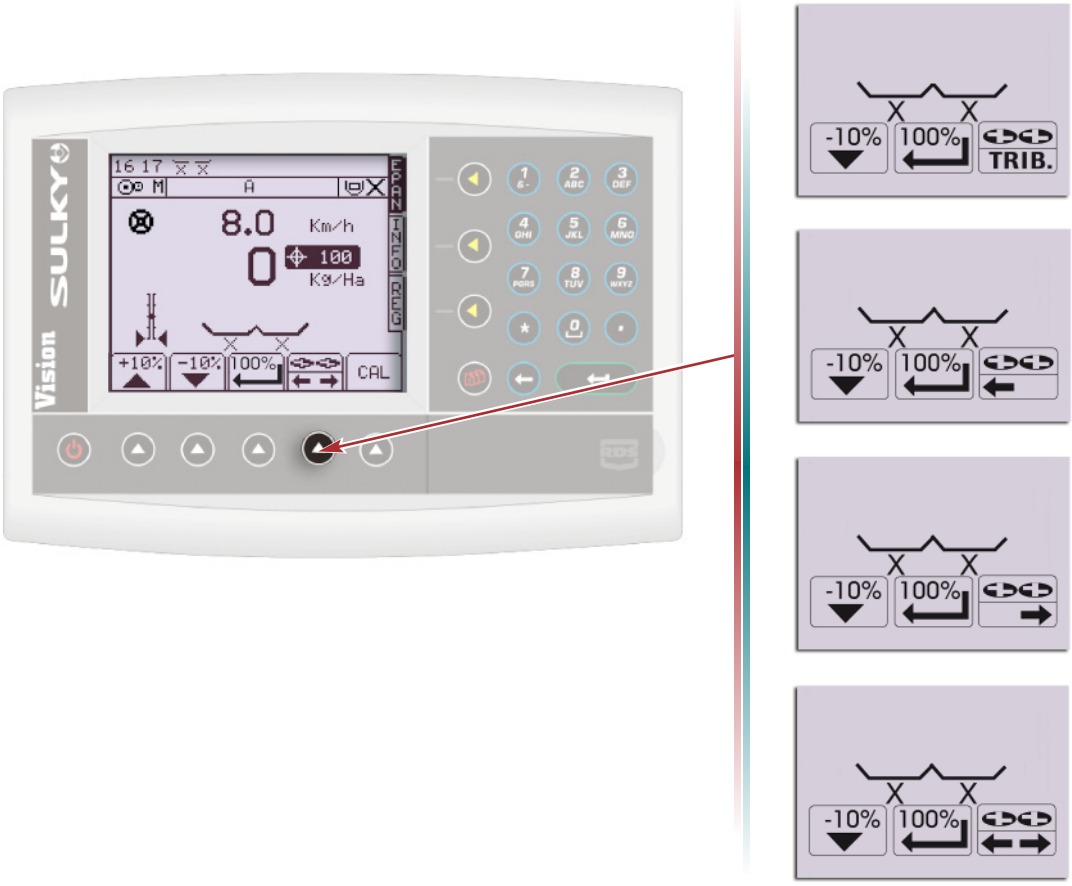
D Wahl der Arbeitsbreite

Die im DPB Polyvrac angewählte Breite mit der für die Arbeit benutzten Streubreite in Übereinstimmung bringen.

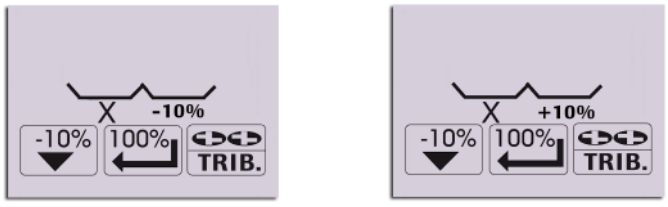
- *wählen.*
- *Den Wert im Metern über das Nummernfeld eingeben und mit der* *-Taste bestätigen.*
- *Durch Druck auf die* *-Taste den Vorgang beenden.*

E

1)


SULKY
Vision
8.0
Km/h
100
Kg/Ha
+10%
-10%
100%
CAL
-10%
100%
TRIB.

2)


-10%
-10%
100%
TRIB.
+10%
-10%
100%
TRIB.

FR

E Fonction Tribord

1) Sélection de la fonction Tribord

⇨ *1 appui sur la touche permet d'activer la fonction Tribord, attendre 2 à 3 s.*

L'icône affiche TRIB.

⇨ *Si 2 appuis à suivre sur la touche permet de sélectionner le côté gauche pour la modulation de la dose/ha.*

L'icône affiche .

⇨ *Si 3 appuis à suivre sur la touche permet de sélectionner le côté droit pour la modulation de la dose/ha.*

L'icône affiche .

2) Fonction Tribord avec la modulation

Il faut choisir la modulation gauche ou droite avant de sélectionner le Tribord.

REMARQUE :

S'il y a un disfonctionnement avec le tribord le boîtier affiche :

*"**Problème TRIBORD**" en clignotant.*

2

GB

E Tribord function

1) Selecting the Tribord function

⇨ *Press the key once to open the Tribord function; wait 2 to 3 seconds.*

The TRIB. will be displayed.

⇨ *Press the key twice to adjust the dose per hectare on the LH side*

The will be displayed..

⇨ *Press the key three times to adjust the dose per hectare on the RH side*

The will be displayed.

2) Combined Tribord function and adjustment

Choose LH or RH adjustment before selecting the Tribord.

PLEASE NOTE

The following message will flash on the control unit if an error occurs:

*"**TRIBORD malfunction**"*

DE

E Tribord-Funktion

1) Tribord-Funkton wählen

⇨ *Die Tribord-Funktion wird durch 1x Drücken auf die Taste aktiviert, 2 bis 3 s warten.*

Die Ikone zeigt TRIB.

⇨ *Durch 2-maliges Drücken auf die Taste wird die Hektardosierung links gewählt.*

Die Ikone zeigt .

⇨ *Durch 3-maliges Drücken auf die Taste wird die Hektardosierung rechts gewählt.*

Die Ikone zeigt .

2) Tribord-Funktion mit Änderung der Hektardosierung

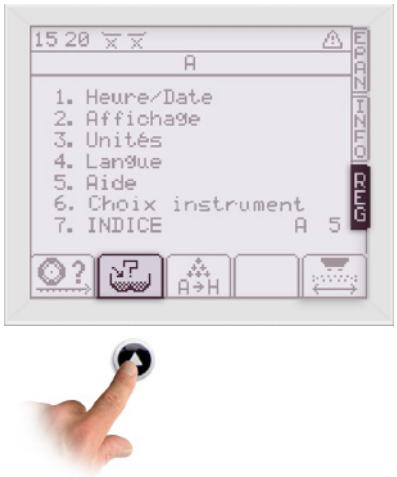
Bevor Sie Tribord wählen, müssen Sie angeben, auf welcher Seite (links oder rechts) Sie die Hektardosierung ändern wollen.

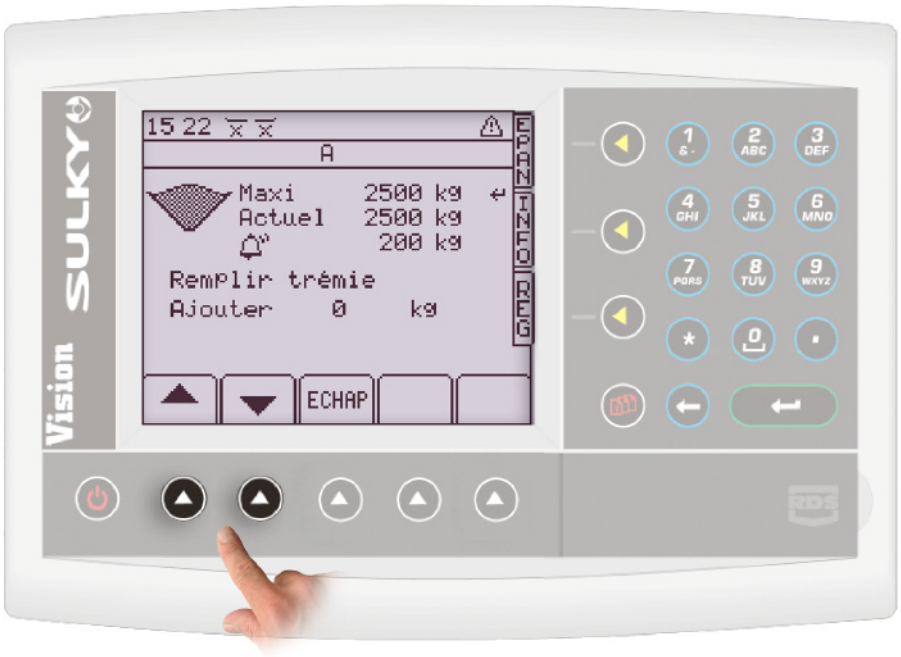
ANMERKUNG

Besteht eine Störung mit der Tribord-Funktion, zeigt das Elektronikgerät

*"**Problem Tribord**" an und blinkt.*

F


15 20
A
1. Heure/Date
2. Affichage
3. Unités
4. Langue
5. Aide
6. Choix instrument
7. INDICE A 5
EXPAN
INFO
REG
A→H


Vision
SULKY
15 22
A
Maxi 2500 kg
Actuel 2500 kg
200 kg
Remplir trémie
Ajouter 0 kg
EXPAN
INFO
REG
ECHAP

FR

F Remplissage de la trémie

• *Cette fonction remplissage de la trémie permet à partir d'une pesée ou d'un nombre de big sac, d'indiquer la quantité d'engrais apportée dans la trémie.*

*Par la suite dans la fonction **EPAN**, le boîtier indique grâce à un calcul, la quantité d'engrais théorique restant en trémie.*

• ***Paramétrage du "remplisssage de la trémie"***
DEPUIS LE MENU REG

- Sélectionner l'icône

- Vous positionnez le curseur avec les touches sur

- Là vous pouvez à l'aide du pavé numérique entrer la valeur correspondante à la charge maxi de la machine

Cette quantité doit être en adéquation avec les réglementations routières actuelles.

GB

F Filling the hopper

• *The filling the hopper function enables the amount of fertiliser added to the hopper based on a weight or number of Big bags to be indicated.*

Subsequently in the EPAN (Spreading) function the unit calculates the theoretical amount of fertiliser remaining in the hopper.

• ***Programming the "filling the hopper" function***
FROM THE REG (SETTINGS) MENU

- Select the icon

- Position the cursor on using the keys

- You can enter the value that corresponds to the machine's maximum load here using the numeric keypad

This amount should comply with the current road transport regulations.

DE

F Füllen des Tanks

• *Mit der Funktion Tankfüllen kann ausgehend von einem Wiegeergebnis oder einer Anzahl Big bags die in den Tank eingebrachte Menge ermittelt werden.*

Später in der EPAN-Funktion zeigt das Elektronikgerät die berechnete theoretische Düngermenge im Tank an.

• ***Parametrierung der Funktion "Tankfüllen"***
VOM REG-MENÜ AUS:

- Ikone wählen

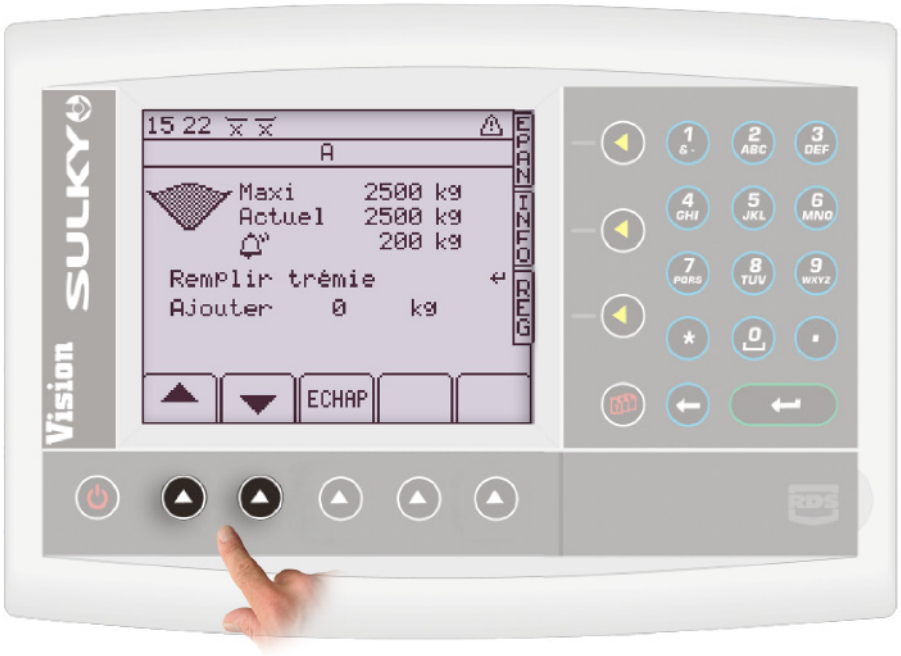
- Positionieren Sie den Kursor mit den Tasten auf

- Jetzt können Sie mit Hilfe der Zahlentastatur den Wert eingeben, der der Höchstlast der Maschine entspricht

Diese Menge muss den geltenden Vorgaben der Straßenverkehrsordnung entsprechen.

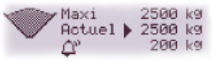
2

F


SULKY
Vision
15 22
A
Maxi 2500 kg
Actuel 2500 kg
200 kg
Remplir trémie
Ajouter 0 kg
ECHAP
ENTRER
1 &
2 ABC
3 DEF
4 GHI
5 JKL
6 MNO
7 PQRS
8 TUV
9 WXYZ
*
0
.
RDS

FR

F

sur 

Là vous pouvez ajuster si nécessaire la quantité présente dans la trémie si elle ne correspond pas à la réalité.

*sur « **REMPLIR TRÉMIE** »* ↵

- Valider ↵ *quand le curseur est sur « **REMPLIR TRÉMIE** » .*

*la console affiche directement le « **MAXI** » .*

*sur « **AJOUTER 0 KG** »* ↵

Vous pouvez à l'aide du pavé numérique entrer la valeur réelle et connue du poids que vous ajoutez en ce moment dans la trémie.

- Confirmer avec ↵

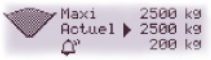
sur 🔔 *« **200 KG** »*

*Vous pouvez à l'aide du pavé numérique indiquer une valeur seuil à partir de laquelle une alarme va se déclencher dans le menu **EPAN**.*

Cette alarme permet au conducteur de la machine d'être informé à un moment précis de la quantité de produit restant dans la trémie.

GB

F

on 

If necessary, you can adjust the amount displayed as being in the hopper here if it does not correspond with the actual figure.

*on "**FILL HOPPER**"* ↵

- Confirm ↵ *when the cursor is on "**FILL HOPPER**".*

*The console will display the "**MAXIMUM**" directly.*

*on "**ADD 0 KG**"* ↵

You can enter the actual and known value of the weight that you are currently adding to the hopper using the numeric keypad.

- Confirm with ↵

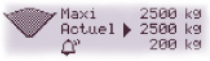
on 🔔 *"**200 KG**"*

*In the **EPAN** (spreading) menu you can enter a threshold value at which an alarm will be sounded using the numeric keypad.*

This alarm will make the user aware at a specific moment of the amount of product remaining in the hopper.

DE

F

auf 

An dieser Stelle können Sie gegebenenfalls die Tankfüllmenge nachstellen, wenn diese nicht mit der Realität übereinstimmt.

*auf « **TANK AUFFÜLLEN** »* ↵

- Bestätigen ↵*, wenn der Kursor auf « **TANK FÜLLEN** » steht.*

*Die Elektronikkonsole zeigt direkt den Höchstwert „**MAX**“ an.*

*auf «**0 KG NACHFÜLLEN** »* ↵

Mit der Zahlentastatur können Sie die reale, bekannte Menge eingeben, die Sie in diesem Moment in den Tank füllen.

- Mit ↵ *bestätigen*

auf 🔔 *« **200 KG** »*

*Mit der Zahlentastatur können Sie einen Grenzwert angeben, ab dem sich der Alarm im **EPAN**-Menü auslösen soll.*

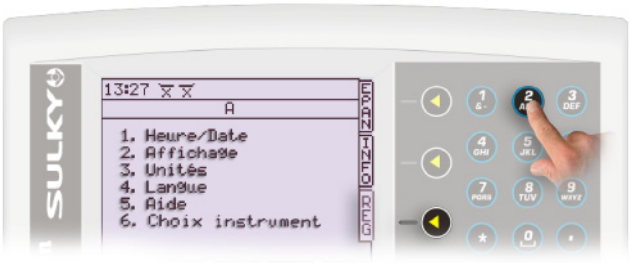
Durch diesen Alarm ist der Schlepperfahrer zum richtigen Zeitpunkt darüber informiert, dass eine bestimmte Restmenge im Tank verbleibt.

G

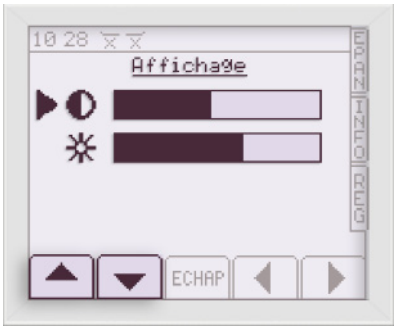
2)

15:08
A
1. Heure/Date
2. Affichage
3. Unités
4. Langue
5. Aide
6. Choix instrument
7. Indice B 15
ENTRER
INFO
REG

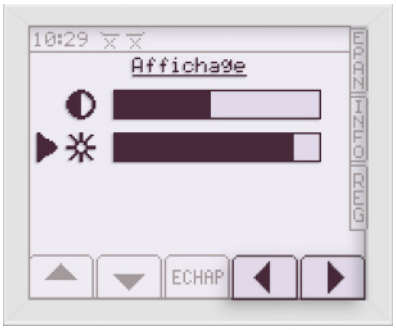
a


SULKY
13:27
A
1. Heure/Date
2. Affichage
3. Unités
4. Langue
5. Aide
6. Choix instrument

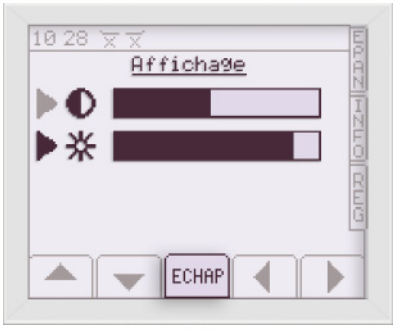
b


10 28
Affichage
ECHAP

c


10:29
Affichage
ECHAP

d


10 28
Affichage
ECHAP

FR

G Fonctions complémentaires

1) Heure/Date
- Sélectionner **1**.
- Régler les valeurs à l'aide de ▲▼ et du pavé numérique.
- Sélectionner ECHAP pour sortir.

2) Affichage (voir exemple)

(a) Sélectionner **2**

(b) (c) Régler l'intensité lumineuse et l'écran à l'aide de ▲▼ et ◀▶ .

(d) Sélectionner ECHAP sortir.

3) Unités
- Sélectionner **3**.

Réglage sur métrique par défaut.
- Sélectionner ECHAP pour sortir.

4) Langue
- Sélectionner **4**.
- Régler la traduction à l'aide de ▲▼ .
- Sélectionner ECHAP pour sortir.

5) Aide

6) Choix instrument
- Sélectionner **6**.
- Sélectionner vision DPB ou semoir.
- Valider ↵.

7) Indice

L'indice de réglage est déterminé en fonction des pneumatiques. Consulter la notice d'utilisation de la machine dans le chapitre réglage du débit .Un tableau indique les indices de réglage correspondant aux pneumatiques utilisables sur l épandeur d'engrais .
- Sélectionner 7
- régler les valeurs à l'aide de ◀▶ valider par ↵
- Sélectionner ECHAP pour sortir

GB

G Additional functions

1) Time/date
- Select **1**.
- Adjust values with ▲▼ and numeric pad.
- Select ECHAP to exit.

2) Display (see example)

(a) Select **2**

(b) (c) Adjust brightness and contrast with ▲▼ and ◀▶ .

(d) Select ECHAP to exit.

3) Units
- Select **3**.

Default setting = metric.
- Select ECHAP to exit.

4) Language
- Select **4**.
- Adjust the translation mode with ▲▼ .
- Select ECHAP to exit.

5) Help

6) Instrument select
- Select **6**.
- Select Vision DPB or seed drill
- Confirm with ↵.

7) Index

The adjustment index is determined according to the tyres. Consult the section on setting the flow rate in the machine's instruction manual. A table indicates the adjustment values that correspond to the tyres that can be used on the fertiliser spreader.
- Select 7
- adjust the values using ◀▶ and press ↵ to validate
- Select ECHAP (Escape) to exit

DE

G Zusatzfunktionen

1) Uhrzeit/ Datum
- **1** wählen.
- Die Einstellungen mit den Tasten ▲▼ und dem Nummernfeld vornehmen.
- Durch Druck auf die ECHAP -Taste den Vorgang beenden.

2) Anzeige (siehe Beispiel)

(a) **2** wählen.

(b) (c) Die Leuchtintensität und den Bildschirm mithilfe der Tasten ▲▼ und ◀▶ einstellen.

(d) Durch Druck auf die ECHAP -Taste den Vorgang beenden.

3) Einheiten
- **3** wählen.

Die metrische Einstellung ist die Standardgröße.
- Durch Druck auf die ECHAP -Taste den Vorgang beenden.

4) Sprache
- **4** wählen.
- Die gewünschte Sprache mithilfe der Tasten ▲▼ einstellen.
- Durch Druck auf die ECHAP -Taste den Vorgang beenden.

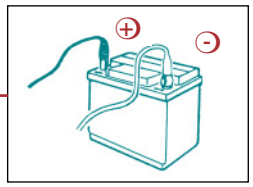
5) Hilfsfunktion

6) Wahl der Maschine
- **6** wählen.
- Düngerstreuer (WPB) oder Drillmaschine wählen.
- Mit ↵ bestätigen.

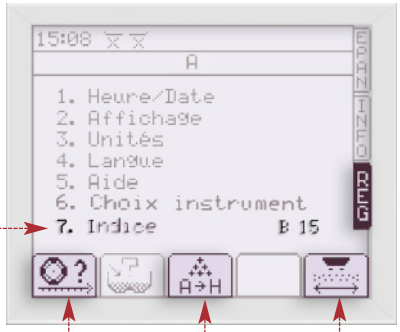
7) Einstellrichtzahl

Die Einstellrichtzahl wird durch die Bereifung bestimmt. Dazu Schlepperanleitung im Kapitel Streumengeneinstellung einsehen. Eine Tabelle gibt die Einstellrichtzahlen für den Düngerstreuer je nach Bereifung an.
- 7 wählen
- Werte einstellen mit Hilfe von ◀▶ und bestätigen durch ↵
- Menü verlassen mit ECHAP.

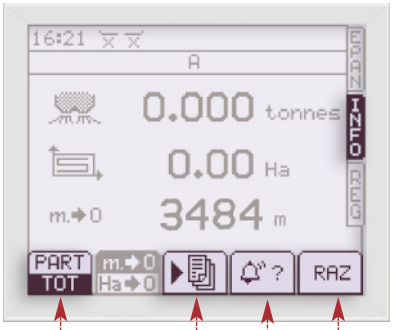
SULKY
Vision
ON



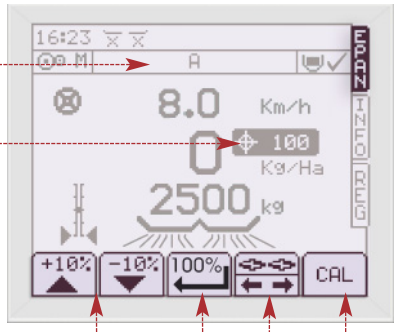
1)


15:08
A
1. Heure/Date
2. Affichage
3. Unités
4. Langue
5. Aide
6. Choix instrument
7. Indice B 15
PLAN
INFO
REG
A→H
2
1
3
4
3

2)


16:21
A
0.000 tonnes
0.00 Ha
3484 m
PART
TOT
RAZ
PLAN
INFO
REG
1
2
5
4
3

3)


16:23
A
8.0 Km/h
100
Kg/Ha
2500 kg
+10%
-10%
100%
CAL
2
3
1
5
5
6
4

1)

- 1 - *Sélectionner le menu **REG**.*
- 2 - *Programmer **INDICE** correspondant aux pneumatiques*
- 3 - *Vérifier que tous les paramètres sont correctement enregistrés :coefficient de vitesse* *et largeur de travail*
- 4 - *Sélectionner votre engrais* *,vérifier le choix de la vitesse du tapis (dpa-xlt = moyenne) et l'utilisation ou la non utilisation du réducteur. (consulter la notice de la machine).*

2)

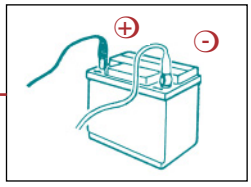
- 1 - *Sélectionner le menu **INFO**.*
- 2 - *Sélectionner le mode*
- 3 - *Mettre à zéro chaque compteur avec la fonction*
- 4 - *A la moindre alarme sonore et apparition de la cloche sur l'écran, sélectionner* *pour connaître les raisons. Sélectionner **OK** pour revenir à l'écran de base.*
- 5 - *Sélectionner* *si vous désirez enregistrer votre travail.*

3)

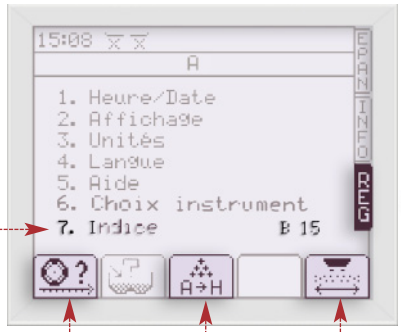
- 1 - *Sélectionner le menu **EPAN**.*
- 2 - *Vérifier que le choix de l'engrais est correct*
- 3 - *Programmer la dose par hectare ,utiliser le pavé numérique valider par*
- 4 - *Effectuer un essai de débit (voir chapitre 2 "B- Réglage débit")*
- 5 - *Vous pouvez moduler votre dose/hectare : sélectionner ou puis retour en débit initial en sélectionnant* *.*
- 6 - *Vous pouvez activer le TRIBORD* *ou moduler soit le côté droit en sélectionnant* *soit le côté gauche en sélectionnant*

  Retour à la même dose droite/gauche en sélectionnant *.*

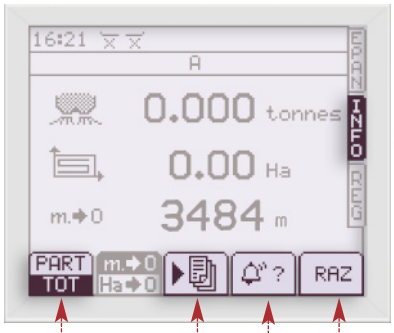
SULKY
Vision
ON



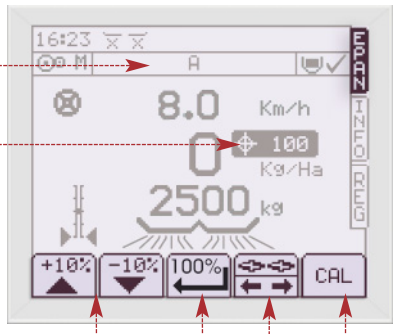
1)


15:08
A
1. Heure/Date
2. Affichage
3. Unités
4. Langue
5. Aide
6. Choix instrument
7. Indice B 15
REG
2
1
3
4
3

2)


16:21
A
0.000 tonnes
0.00 Ha
3484 m
INFO
REG
PART
TOT
RAZ
1
2
5
4
3

3)


16:23
A
8.0 Km/h
100
Kg/Ha
2500 kg
INFO
REG
+10%
-10%
100%
CAL
2
3
1
5
5
6
4

GB

1)

- 1 - *Select the **REG** (Settings) menu.*
- 2 - *Program the **INDEX** that corresponds to the tyres*
- 3 - *Check that all the parameters have been saved correctly: speed coefficient and working width*
- 4 - *Select your fertiliser ,check the belt speed selection (dpa-xlt = medium) and whether or not the reducer will be used. (Consult the machine's instruction manual).*

2)

- 1 - *Select the **INFO** menu.*
- 2 - *Select PART TOT mode*
- 3 - *Reset each counter to zero using the RAZ (RTZ) function*
- 4 - *As soon as the alarm sounds and the bell appears on the screen, select to find out why. Select **OK** to return to the initial screen.*
- 5 - *Select if you wish to save your work.*

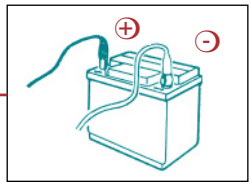
3

3)

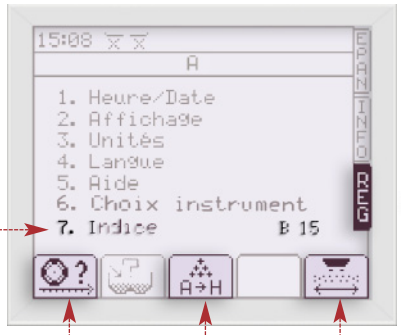
- 1 - *Select the **EPAN** (Spreading) menu.*
- 2 - *Check that the fertiliser selected is correct.*
- 3 - *Programme the rate per hectare using the numeric keypad, and press to confirm.*
- 4 - *Carry out a flow rate test (see section 2 "B- Setting the flow rate").*
- 5 - *You can adjust your application rate / hectare: select or then return to the initial rate by selecting .*
- 6 - *You can activate the TRIBORD TRIB. or adjust either the right side by selecting .*

  or the left side by selecting .

  Return to the same right / left hand application rate by selecting .

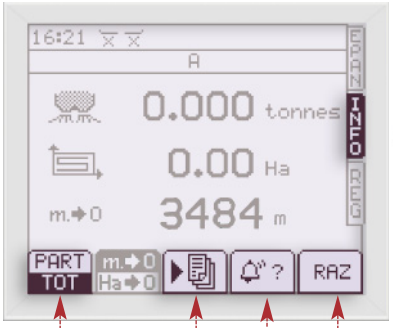


1)



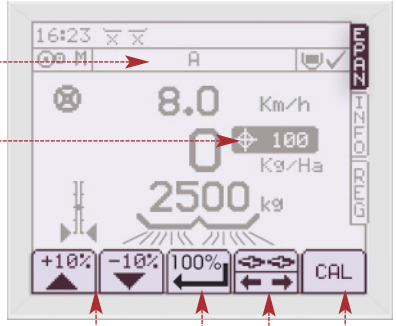
2 3 4 3 1

2)



2 5 4 3 1

3)



2 3 5 5 6 4 1

DE

1)

- 1 - *Menü **REG** wählen.*
- 2 - ***INDICE** (Einstellrichtzahl) entsprechend der Bereifung programmieren.*
- 3 - *Prüfen, ob alle Parameter richtig registriert sind: Geschwindigkeitskoeffizient* *und Arbeitsbreite* .
- 4 - *Düngersorte* *wählen, Förderbandgeschwindigkeit überprüfen (dpa-xlt = mittel) und die Einschaltung des Streumengenreglers oder nicht. (siehe Betriebsanleitung der Maschine).*

2)

- 1 - *Menü **INFO** wählen.*
- 2 - *Modus* *wählen*
- 3 - *Jeden Zähler mit der Funktion* *auf null stellen.*
- 4 - *Beim geringsten Tonalarm bzw. Erscheinen der Glocke am Bildschirm* *wählen, um die Gründe des Alarms zu erfahren.*
  *Mit **OK** gelangen Sie zurück zum Hauptmenü.*
- 5 - *Wählen Sie* , *wenn Sie den Streueinsatz speichern wollen.*

3)

- 1 - *Wählen Sie das Menü **EPAN**.*
- 2 - *Prüfen Sie, ob die gewählte Düngersorte richtig ist.*
- 3 - *Programmieren Sie die Hektardosierung mit Hilfe der Zahlentastatur, bestätigen durch*
- 4 - *Abdrehprobe durchführen (siehe Kapitel 2 „B- Streumengeneinstellung“)*
- 5 - *Sie können die Hektardosierung modulieren: Wählen Sie bzw. , dann zurück zur Ausgangsstreumenge durch Einstellen* .
- 6 - *Sie können TRIBORD* *aktivieren oder die Hektardosierung ändern: entweder rechts mit* *oder links mit*

  Zurück zur gleichen Streumenge rechts und links durch Wählen .

3

A

14:27
Noms des Produits
AMMO 27
B
C
D
E
F
G
Reducteur
ECHAP
EXPAN
INFO
REG

FR

A Enregistrement des données

a) Inscription des noms

Le DPB permet d'inscrire directement à l'écran des informations alphabétiques : nom de l'engrais ou nom de la parcelle par exemple.

- *Utiliser le pavé numérique et ses symboles :*

2 = A • B • C	5 = J • K • L	8 = T • U • V
3 = D • E • F	6 = M • N • O	9 = W • X • Y • Z
4 = G • H • I	7 = P • Q • R • S	

- *Valider* ↵.

GB

A Saving data

a) Entering names

The DPB unit permits direct entry of alphabetical data: fertiliser or plot names, for example.

- *Use the numeric pad and its symbols:*

2 = A • B • C	5 = J • K • L	8 = T • U • V
3 = D • E • F	6 = M • N • O	9 = W • X • Y • Z
4 = G • H • I	7 = P • Q • R • S	

- *Confirm with* ↵.

DE

A Speichern der Daten

a) Eingabe von Namen und Bezeichnungen

Der DPB macht es möglich, direkt auf dem Bildschirm Informationen in Schriftform zu erstellen: Düngerbezeichnungen oder Parzellennamen zum Beispiel.

- *Dazu das Nummernfeld und seine Symbole benutzen:*

2 = A • B • C	5 = J • K • L	8 = T • U • V
3 = D • E • F	6 = M • N • O	9 = W • X • Y • Z
4 = G • H • I	7 = P • Q • R • S	

- *Bestätigen* ↵.

A

Vision SULKY
14 38
A
0.0 Km/h
500_
100
Kg/Ha
2500 kg
+10%
-10%
100%
CAL

10 35
PARAMETRAGE
1. Capteurs
2. Technicien
3. Usine
4. Réglages généraux AP
*. Diagnostique
EXPANSION
INFO
REG

10 35
Réglages généraux AP
1. Intervalle d'enr.
2. Noms des marquages
3. Nom/Valeur fonction
4. Compensation GPS
5. Lieu référence GPS
6. Réglage des ports
ECHAP
EXPANSION
INFO
REG

10 37
Réglage des Ports
Port du haut
Module de donnée RDS
Port du bas
GPS(9600) seulement
ECHAP
EXPANSION
INFO
REG

FR

A

b) Enregistrement des chantiers

AVANT : Il faut paramétrer les ports

- sélectionner le menu paramétrage
- sélectionner réglage généraux
- sélectionner le 6 réglage des ports à l'aide des touches ou et
- Positionner le port du haut sur

  « **MODULE DE DONNÉE RDS** »

  à l'aide des touches puis

GB

A

b) Saving sites

BEFOREHAND: you must programme the ports

- select the programming menu
- select general settings
- select 6 port settings using the or and
- Set the top port to

  "**RDS DATA MODULE**"

  using the keys then

DE

A

b) Aufzeichnung der Streueinsätze

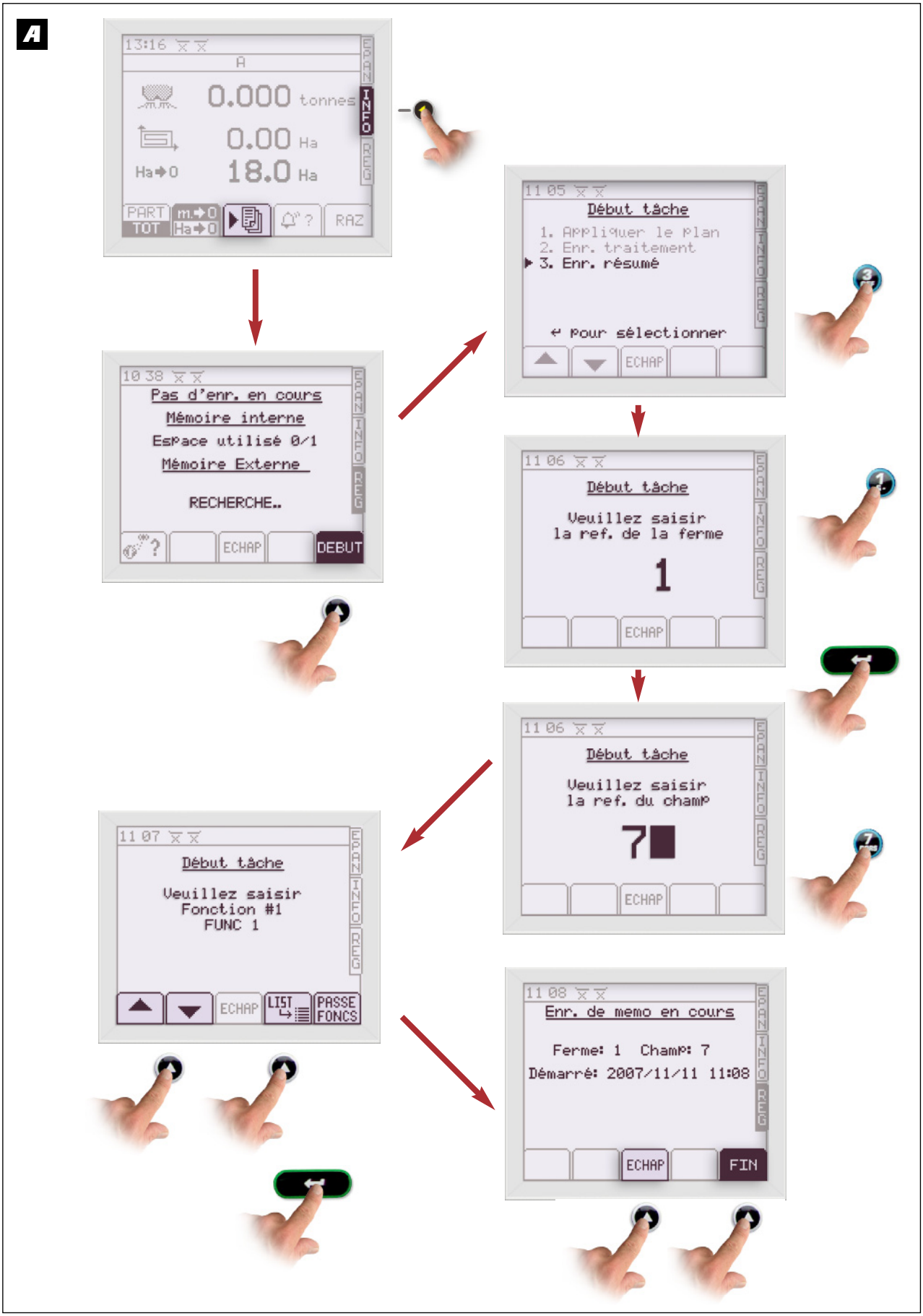
VORHER müssen die Ports parametriert werden.

- Menü Parametrierung wählen mit .
- Allgemeine Einstellungen wählen mit .
- Einstellung der Ports (6) anhand der Tasten oder und wählen.
- Oberen Port mit Hilfe der Tasten auf

  « **DATENMODUL RDS** »

  positionieren und mit bestätigen

A


13:16
A
0.000 tonnes
0.00 Ha
Ha→0
18.0 Ha
PART TOT
m.→0 Ha→0
RAZ
INFO
REG
11 05
Début tâche
1. Appliquer le plan
2. Enr. traitement
3. Enr. résumé
↵ pour sélectionner
ECHAP
10 38
Pas d'enr. en cours
Mémoire interne
Espace utilisé 0/1
Mémoire Externe
RECHERCHE..
ECHAP
DEBUT
11 06
Début tâche
Veuillez saisir
la ref. de la ferme
1
ECHAP
11 06
Début tâche
Veuillez saisir
la ref. du champ
7
ECHAP
11 07
Début tâche
Veuillez saisir
Fonction #1
FUNC 1
ECHAP
LIST
PASSE FONCS
11 08
Enr. de memo en cours
Ferme: 1 Champ: 7
Démarré: 2007/11/11 11:08
ECHAP
FIN

FR

A

PROCÉDURE POUR ENREGISTRER LES CHANTIERS

1) Enregistrement des chantiers

Menu « **INFO** »
- Sélectionner l'icône situé en bas et au milieu de l'écran
- Faire «**DEBUT** »
- Saisir N° ferme (exemple : puis)
- Saisir N° champ (exemple : puis)

Possibilité de saisir jusqu'à 12 fonctions (en utilisant le pavé alpha numérique)
Possibilité de faire appel à une liste enregistrée au préalable (cf. procédure ci-dessous) grâce aux touches
et puis

Chaque fonction 9 caractères maximum
(exemple : Func 1 : JD 6920 et
Func 2 : BLÉ DUR et)

Pour mémoriser les fonctions, faites une validation des 12 fonctions

Si vous ne saisissez aucune fonction, appuyez sur PASSE FONCS

Vous êtes prêts à réaliser votre chantier (exemple épandre l'engrais)
- Sélectionner ECHAP

A la fin du chantier :
- Retourner dans le menu « **INFO** » et
- Sélectionner l'icône FIN

• **VOTRE CHANTIER EST MÉMORISÉ.**

GB

A

PROCEDURE FOR SAVING SITES

1) Saving sites

« **INFO** » menu
- Select the icon located at the bottom centre of the screen
- Press «**DEBUT** » (start)
- Enter the farm no.(e.g.: then press)
- Enter the field no. (e.g.: then press)

It is possible to enter up to 12 functions (using the alpha-numeric keypad)
It is possible to call a list that has already been saved (see procedure below) using the keys and then

Each function has a maximum of 9 characters
(e.g.: Func 1: JD 6920 and
Func 2: Durum wheat and)

To save the functions, confirm all 12 functions

If you do not wish to enter any functions, press PASSE FONCS

You are ready to work on your site (e.g. spread fertiliser)
- Select ECHAP (Escape)

At the end of the site:
- Return to the « **INFO** » menu and
- Select the FIN (End) icon

• **YOUR SITE WILL BE MEMORISED.**

DE

A

VERFAHREN FÜR DIE AUFZEICHNUNG DER STREUEINSÄTZE

1) Aufzeichnung der Streueinsätze

Menü « **INFO** »
- Wählen Sie die Ikone unten und in der Mitte des Bildschirms
- «**DEBUT** » drücken.
- Nummer des Hofes eingeben (Beispiel: dann)
- Nummer des Feldes eingeben (Beispiel: dann)

Es besteht die Möglichkeit, bis zu 12 Funktionen einzugeben (durch Benutzung der Tastatur)
Es besteht die Möglichkeit, eine vorgespeicherte Liste aufzurufen (Verfahren nachstehend), mit den Tasten und gefolgt von .

Jede Funktion hat höchstens 9 Zeichen
(Beispiel: Func 1: JD 6920 und
Func 2: Hartweizen und)

Um die Funktionen zu speichern, die 12 Funktionen bestätigen

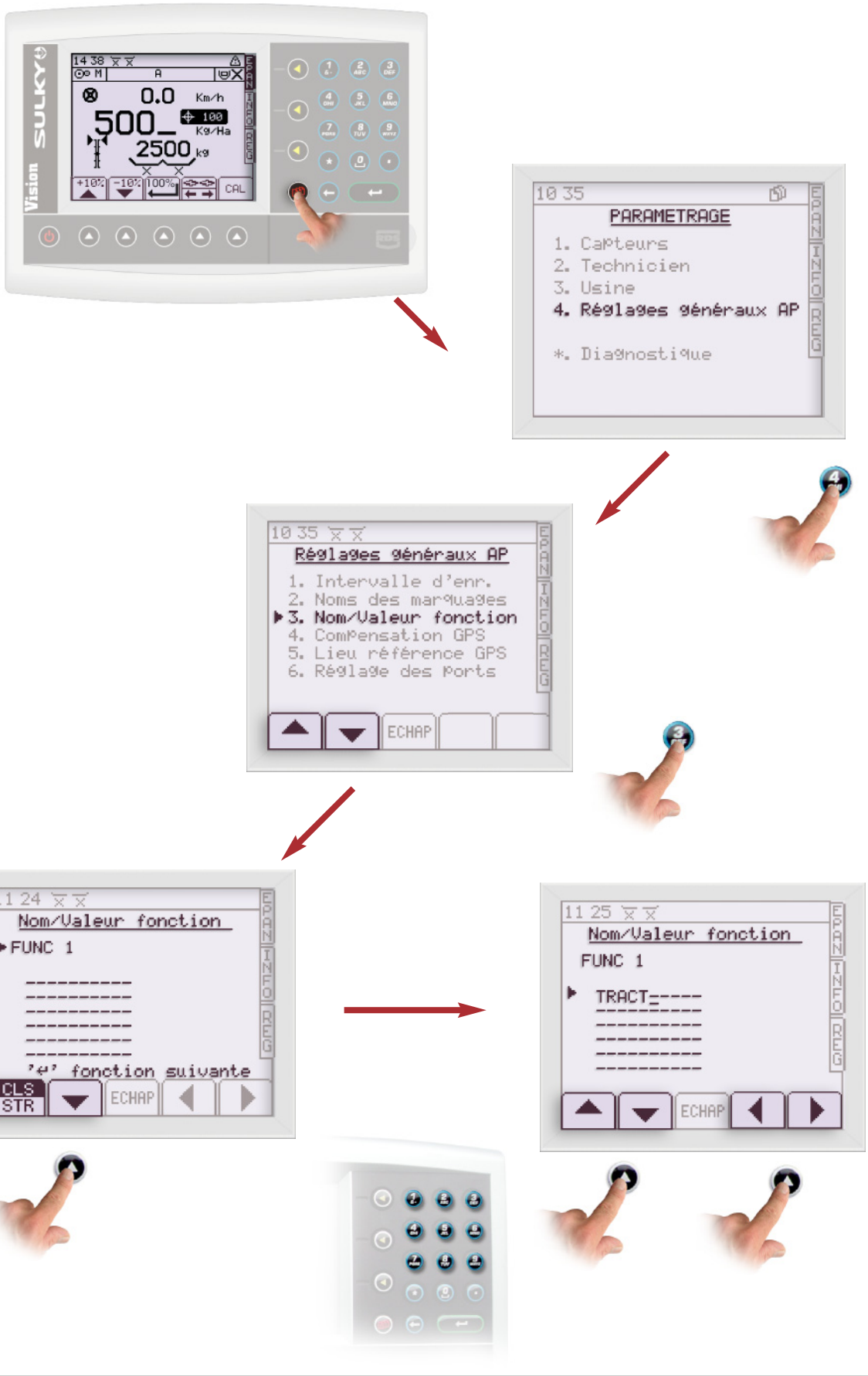
Wenn Sie keine Funktion eingeben, auf PASSE FONCS drücken.

Jetzt sind Sie einsatzbereit (z. B. Düngerstreuung)
- Wählen Sie ECHAP .

Nach beendetem Streueinsatz:
- Zurück ins Menü « **INFO** » gehen und
- Ikone FIN wählen.

• **IHR STREUEINSATZ IST AUFGEZEICHNET.**

A


Vision SULKY
14 38
0.0 Km/h
500_
100
Kg/Ha
2500 kg
+10% -10% 100% CAL
10 35
PARAMETRAGE
1. Capteurs
2. Technicien
3. Usine
4. Réglages généraux AP
*. Diagnostique
EXPAN INFO REG
10 35
Réglages généraux AP
1. Intervalle d'enr.
2. Noms des marquages
3. Nom/Valeur fonction
4. Compensation GPS
5. Lieu référence GPS
6. Réglage des ports
ECHAP
11 24
Nom/Valeur fonction
FUNC 1
'↵' fonction suivante
CLS STR
ECHAP
11 25
Nom/Valeur fonction
FUNC 1
TRACT_____
ECHAP

FR

A

EDITION D'UNE LISTE DE FONCTIONS :

- Entrer dans le menu
- Entrer dans le menu « **RÉGLAGES GÉNÉRAUX AP** »
- Entrer dans le menu à l'aide des touches ou « Nom/Valeur fonction »
- A l'aide de la touche , modifier le nom de la fonction (ex : **TRACTEUR**)
- Editer ensuite une liste pour cette fonction à l'aide des touches et et du pavé numérique (ex : JD 6920)
- Valider ensuite pour passer à la fonction suivante

NOTA:

- vérifier que pour chaque fonction l'icône en bas à gauche indique sinon modifier.

2) Consultations des chantiers

Menu « **INFO** »
- Sélectionner l'icône

Le VISION affiche la capacité de la mémoire (exemple : 3/75)

Pour consulter les mémoires ou les enregistrer sur PC

- Sélectionner l'icône

Le VISION affiche le dernier chantier enregistré,

pour consulter les autres, appuyer sur

GB

A

EDITING A LIST OF FUNCTIONS:

- Enter the menu
- Enter the menu « **GENERAL AP SETTINGS** »
- Enter the menu using the keys or « Name / Value function »
- Using the key, change the name of the function (e.g.: **TRACTOR**)
- Then edit a list for this function using the and keys and the numeric keypad (e.g.: JD 6920)
- Then press to validate and move on to the next function

NB:

- check that the icon in the bottom left indicates for each function, otherwise modify.

2) Consulting sites

« **INFO** » menu
- Select the icon

The Vision unit displays the memory capacity (e.g.: 3/75)

To consult the records or save them to PC

- Select the icon

The Vision unit will display the last site saved, to consult the others, press

DE

A

BEARBEITEN EINER LISTE VON FUNKTIONEN:

- Gehen Sie in das Menü
- Gehen Sie in das Menü « **ALLGEMEINE EINSTELLUNGEN AP** »
- Zugang zu dem Menü erhalten Sie über die Tasten oder « Name/Wert Funktion ».
- Mit Hilfe der Taste - Funktionsname ändern (z. B. **SCHLEPPER**).
- Anschließend eine Liste für diese Funktion mit Hilfe der Tasten und und der Zahlentastatur ausdrucken (Bsp: JD 6920).
- Bestätigen mit und nächste Funktion bearbeiten.

ANMERKUNG:

- Für jede Funktion sicherstellen, dass die Ikone links unten anzeigt, sonst ändern.

2) Einsicht in die gespeicherten Streueinsätze

Menü « **INFO** »
- Ikone wählen

Das Vision-Gerät zeigt die Speicherkapazität an (Beispiel: 3/75)

Zur Einsicht in die Aufzeichnungen bzw. um diese auf PC abzuspeichern

- Ikone wählen

Das Vision-Gerät zeigt den letzten aufgezeichneten Streueinsatz an die anderen werden durch Drücken auf angezeigt.

A

SULKY
Vision
14 38
A
0.0
Km/h
500
100
Kg/Ha
2500
kg
+10%
-10%
100%
CAL
ESPAN
INFO
REG

10 35
PARAMETRAGE
1. Capteurs
2. Technicien
3. Usine
4. Réglages généraux AP
*. Diagnostique
ESPAN
INFO
REG

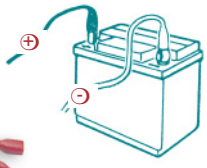
4

10 35
Réglages généraux AP
1. Intervalle d'enr.
2. Noms des marquages
3. Nom/Valeur fonction
4. Compensation GPS
5. Lieu référence GPS
▶6. Réglage des ports
ESPAN
INFO
REG
ECHAP

6

10 37
Réglage des Ports
Port du haut
Charg. PC
Port du bas
GPS(4800) seulement
ECHAP
ESPAN
INFO
REG

5



SULKY
Vision

FR

A

d) Transfert des chantiers enregistrés vers un PC

PROCÉDURE POUR TRANSFÉRER LES DONNÉES DU VISION VERS LE PC

1) Avant de déconnecter le boîtier Vision du tracteur et du Polyvrac

Vérifier le paramétrage des ports du VISION :

- *Entrer dans le menu*
- *Entrer dans le menu « RÉGLAGES GÉNÉRAUX AP »*
- *Entrer dans le programme « Réglage des ports» à l'aide des touches ou*
- *A l'aide des touches , sous le titre « PORT DU HAUT », mettre « CHARG. PC » puis valider*

2) Connexion du VISION et du PC

Connecter le câble RS 232 entre le VISION (port du haut) et le PC (exemple : COM 1)

Réaliser l'alimentation électrique 12 volts courant continu avec un transformateur, à partir du câble RS 232,
fil bleu = négatif (-)
fil marron = positif (+)

GB

A

d) Transferring saved sites to a PC

PROCEDURE FOR TRANSFERRING THE VISION UNIT DATA TO A PC

1) Before disconnecting the Vision unit from the tractor and Polyvrac

Check the Vision ports programming:

- *Enter the menu*
- *Enter the menu « GENERAL AP SETTINGS »*
- *Enter the « Réglage des ports» (Port settings) programme using the or key.*
- *Using the keys, in the **"top port"** section, set to **"Load PC"** then press to confirm*

2) Connecting the Vision unit and the PC

Connect the RS 232 cable between the Vision unit (top port) and the PC (e.g.: COM 1)

Connect the 12 V DC electrical power supply via a transformer, from the RS 232 cable,
blue wire = negative (-)
brown wire = positive (+)

DE

A

d) Übertragung der gespeicherten Streueinsätze auf einen PC

VERFAHREN FÜR DIE DATENÜBERTRAGUNG DES VISION AN EINEN PC

1) Bevor Sie das Vision-Gerät des Schleppers und des Polyvrac abschalten.

Parametrierung der Ports des Vision-Gerätes prüfen:

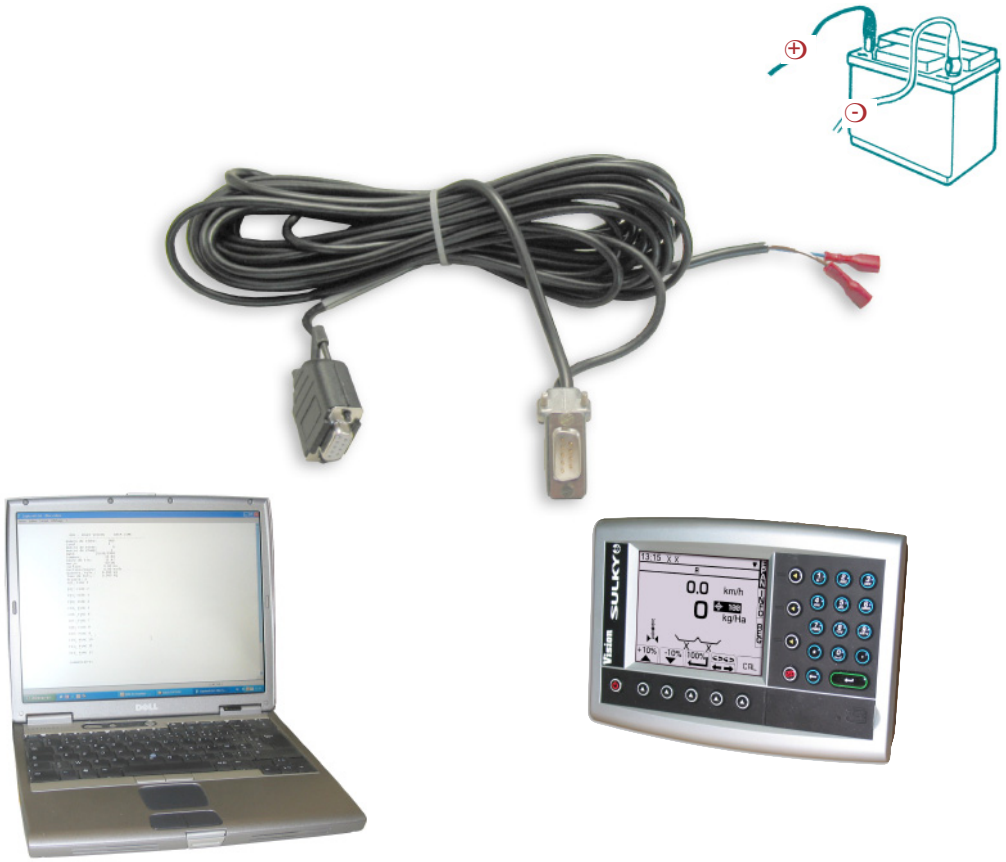
- *Gehen Sie in das Menü*
- *Gehen Sie in das Menü « RÉGLAGES GÉNÉRAUX» (ALLGEMEINE EINSTELLUNGEN AP)*
- *Zugang zu dem Programm « Réglage des ports» (Einstellung Ports) erhalten Sie über die Tasten oder .*
- *Mit den Tasten , unter dem Titel **« port du haut »** (oberer Port): **« charg. pc »** einstellen und mit bestätigen.*

2) Anschluss des Vision an den PC

RS 232-Kabel zwischen Vision (oberer Port) und PC anschließen (Beispiel: COM 1)

Die 12-Volt-Gleichstromversorgung erfolgt mittels Transformator über das RS 232-Kabel,
Blauer Draht = negativ (-)
Brauner Draht = positiv (+)

A



FR

A

3) Transfert des données

a) Allumer le VISION et le PC

b) Sur le PC (windows 98 minimum)

Dans le menu:
« DEMARRER »
« TOUS LES PROGRAMMES »,
« ACCESSOIRES »
« COMMUNICATION »
« HYPER TERMINAL »

La fenêtre « NOUVELLE CONNEXION » apparaît :
- *choisir le nom à donner à votre enregistrement (exemple : AZOTE 1) puis valider*

La fenêtre « CONNEXION » apparaît
- *choisir le type de port utilisé (exemple : « COM 1 »)*

La fenêtre « PARAMÈTRE DU PORT », choisir :

Bits/secondes	**4800**
Bits/données	**8**
Bits d'arrêts	**1**
Contrôle de flux	**Xon/Xoff**

- *Puis valider*

- **A CE MOMENT, VOUS ÊTES PRÊTS À ENREGISTRER LES DONNÉES DE VOTRE BOÎTIER VISION**

C) Sur le VISION

*Menu « **INFO** »*

- *Sélectionner l'icône*

Le VISION affiche la capacité de la mémoire (exemple : 3/75)

Pour consulter les mémoires ou les enregistrer sur PC :

- *Sélectionner l'icône*

GB

A

3) Transferring data

a) Switch on the VISION unit and the PC

b) On the PC (Windows 98 minimum)

In the menu:
« DEMARRER » (Start)
« TOUS LES PROGRAMMES » (all programmes),
« ACCESSOIRES » (accessories),
« COMMUNICATION » (communication),
« HYPER TERMINAL » (hyper terminal)

*The "**new connection**" window appears:*
- *choose the name that you wish to give to your record (e.g.: NITROGEN 1) then confirm*

*The "**connection**" window appears:*
- *choose the type of port used (e.g.: "COM 1")*

*In the "**port parameter**" window, choose:*

Bits/second	**4800**
Bits/data	**8**
Stop bits	**1**
Flow control	**Xon/Xoff**

- *Then confirm*

- **YOU ARE NOW READY TO SAVE THE DATA FROM YOUR VISION UNIT**

C) On the Vision unit

*« **INFO** » menu*

- *Select the* *icon*

The VISION unit displays the memory capacity (e.g.: 3/75)

To consult the records or save them to PC:

- *Select the* *icon*

DE

A

3) Datenübertragung

a) VISION-Gerät und PC anschalten

b) Am PC (mindestens Windows 98)

Im Menü:
« DEMARRER » (Start)
« TOUS LES PROGRAMMES », (alle Programme)
« ACCESSOIRES » (Zusatzprogramme)
« COMMUNICATION » (Kommunikation)
« HYPER TERMINAL » (Hyperterminal)

Das Fenster « NOUVELLE CONNEXION » (Neue Verbindung) erscheint:
- *Name für den Streueinsatz eingeben (Z.B. STICKSTOFF 1), bestätigen.*

Das Fenster « CONNEXION » (Verbindung) erscheint:
- *Benutzten Port-Typ wählen (Bsp.: « COM 1 »)*

Das Fenster « PARAMÈTRE DU PORT » (Port-Parameter) erscheint, wählen:

Bits/Sekunde	**4800**
Bits/Daten	**8**
Stoppbits	**1**
Datenflusskontrolle	**Xon/Xoff**

- *Dann bestätigen.*

- **AN DIESER STELLE SIND ALLE VORBEREITUNGEN FÜR DIE ABSPEICHERUNG DER DATEN DES VISION-GERÄTES GETROFFEN.**

C) Am Vision-Gerät

*Menü « **INFO** »*

- *Ikone* *wählen.*

Das Vision-Gerät zeigt die Speicherkapazität an (Bsp.: 3/75)

Zur Einsicht in die Aufzeichnungen bzw. um diese auf PC abzuspeichern:

- *Ikone* *wählen.*

A

FR

A

Le VISION affiche le dernier chantier enregistré, pour consulter les autres, appuyer sur ◄ ► puis « **IMPR** ».

- Pour ne transférer que le dernier chantier enregistré, appuyer sur « **DERN** » puis sur « **IMPR** »
- Pour transférer l'ensemble des données, appuyer sur « **PLAGE** » puis sur « **IMPR** »
- choisir ensuite la mise en Page
  « **TEXT MODE** » (conseillé)
  « **CSV MODE** »
- Puis valider

Le boîtier indique ensuite la progression du transfert

A ce moment, les infos du ou des chantiers apparaissent sur le PC, ne pas oublier d'enregistrer le fichier !

- (faire glisser le curseur situé à droite de l'écran vers le haut pour mieux visualiser les données)

4) Consulation des données enregistrées sur le PC

- Ouvrir « Hyper terminal »
- Annuler la connexion
- Sélectionner l'icône ouvrir un fichier
- Choisir (exemple : Azote 1)
- Le fichier s'ouvre avec toutes les fonctions enregistrées.

ⓘ ***Déplacer le curseur de droite vers le haut pour visualiser le chantier.***

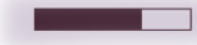
GB

A

The VISION unit will display the last site saved, to consult the others, press ◄ ► then « **IMPR** » (print).

- To only transfer the last site saved, press « **DERN** » (last) then « **IMPR** » (print).
- To transfer all of the data, press « **PLAGE** » (range) then « **IMPR** »(print)
- then choose the page layout
  « **TEXT MODE** » (recommended)
  « **CSV MODE** »
- Then confirm

The unit will then indicate the transfer progress



The information on the site(s) will now appear on the PC, do not forget to save the file!

- (move the cursor located on the right of the screen to the top so that you can view the data more easily)

4) Consulting the data saved on the PC

- Open "Hyper terminal"
- Cancel the connection
- Select the "open a file" icon
- Choose (e.g.: Nitrogen 1)
- The file will open with all the saved functions.

ⓘ ***Move the cursor on the right to the top to view the site.***

DE

A

Das Vision-Gerät zeigt den letzten gespeicherten Streueinsatz an; Einsicht in die anderen durch Drücken auf ◄ ► dann « **IMPR** ».

- Um nur den letzten Streueinsatz zu speichern, auf « **DERN** » und dann auf « **IMPR** » drücken.
- Zur Übertragung aller Daten: auf « **PLAGE** » und dann auf « **IMPR** » drücken.
- Dann „Seite einrichten" wählen
  « **TEXT MODE** » (empfohlen)
  « **CSV MODE** »
- Dann bestätigen.

Das Gerät zeigt dann den Verlauf des Datentransfers an

Während dieses Vorgangs erscheinen die Streueinsätze am PC, nicht vergessen die Datei zu speichern!

- (Kursor rechts im Bildschirm nach oben schieben, um die Daten besser zu visualisieren)

4) Einsicht in die im PC gespeicherten Daten

- « Hyper terminal » öffnen
- Verbindung abbrechen
- Ikone wählen und Datei öffnen
- Streueinsatz auswählen (z. B. Stickstoff 1)
- Die Datei öffnet sich mit allen gespeicherten Funktionen.

ⓘ ***Kursor von rechts nach oben gleiten lassen, um die Streueinsatz-Datei einzusehen.***

A

FR

A

PROCÉDURE POUR TRANSFÉRER LES DONNÉES DU VISION VERS LE LECTEUR DE CARTE SD

- Paramétrer le port du haut sur:

« **MODULE DE DONNÉE RDS** »

Menu « **INFO** »

- Sélectionner l'icône
Le VISION affiche la capacité de la mémoire (exemple : 3/75)

Pour consulter les mémoires ou les enregistrer sur la carte SD :

- Sélectionner l'icône

Le VISION affiche le dernier chantier enregistré, pour consulter les autres, appuyer sur puis « **IMPR** ».

- Pour ne transférer que le dernier chantier enregistré, appuyer sur « **DERN** » puis sur « **IMPR** »

- Pour transférer l'ensemble des données, appuyer sur « **PLAGE** » puis sur « **IMPR** »

- choisir ensuite la mise en Page
« **TEXT MODE** » (conseillé)
« **CSV MODE** »

- Puis valider

Le boîtier indique ensuite la progression du transfert

A ce moment, les infos du ou des chantiers sont mémorisés sur la carte SD.

GB

A

PROCEDURE FOR TRANSFERRING VISION DATA TO THE SD CARD READER

- Set the top port to:

"RDS DATA MODULE"

"INFO" menu

- Select the icon

Vision displays the memory capacity (e.g. 3/75)

To consult the memories or enter them on the SD card:

- Select the icon

Vision displays the last site recorded. To consult the other, press then **"PRINT".**

- To transfer only the last site recorded, press **"LAST"** and then **"PRINT".**

- To transfer all the data, press "**RANGE**" and then **"PRINT".**

- Then choose Layout
« **TEXT MODE** » (recommended)
« **CSV MODE** »

- Then confirm

The unit then shows the progress of the transfer

The site(s) information is now memorised on the SD card.

DE

A

VERFAHREN FÜR DIE DATENÜBERTRAGUNG AUF DAS SD- KARTEN-LESEGERÄT

- Oberen Port auf

« **DATENMODUL RDS** » parametrieren.

Menü « **INFO** »

- Ikone wählen

Das Vision-Gerät zeigt die Speicherkapazität an (Bsp.: 3/75)

Zur Einsicht in die Aufzeichnungen bzw. um diese auf die SD-Karte abzuspeichern:

- Ikone wählen

Das Vision-Gerät zeigt den letzten gespeicherten Streueinsatz an: Einsicht in die anderen durch Drücken auf dann « **IMPR** ».

- Um nur den letzten Streueinsatz zu speichern, auf « **LETZT** » und dann auf « **IMPR** » drücken.

- Zur Übertragung aller Daten: auf « **PLAGE** » und dann auf « **IMPR** » drücken

- Dann „Seite einrichten" wählen
« **TEXT MODE** » (empfohlen)
« **CSV MODE** »

- Dann bestätigen.

Das Gerät zeigt dann den Verlauf des Datentransfers an

An diesem Punkt sind die Daten der Streueinsätze auf der SD-Karte gespeichert.

B

FR

B Modulation automatique

1ère Possibilité:

Le DPB est compatible pour recevoir un ordre de dose, depuis des boîtiers utilisés pour la modulation de dose par GPS.

exemple de compatibilité:

- ⇨ *AGRO-COM ACT CLAAS*
- ⇨ *Field Star MF-Fendt*
- ⇨ *Info View New Holland*
- ⇨ *Hydro N Sensor Hydro Agri*
- ⇨ *Greenstar John Deere*

- *Veuillez contacter votre revendeur.*

GB

B Automatic adjustment

Option 1:

The DPB is compatible for receiving an application rate command from the units used for adjusting the application rate by GPS.

Compatibility examples:

- ⇨ *AGRO-COM ACT CLAAS*
- ⇨ *Field Star MF-Fendt*
- ⇨ *Info View New Holland*
- ⇨ *Hydro SensorHydro Agri*
- ⇨ *Greenstar John Deere*

- *Please contact your distributor.*

DE

B Automatische Modulation/ Veränderung

Erste Möglichkeit:

Der DPB ist kompatibel mit GPS-gesteuerten Elektronikgeräten, die für die Streumengenänderung eingesetzt werden, und kann somit direkt einen Befehl zur Dosierungsänderung umsetzen.

Beispiel für die Kompatibilität

- ⇨ *AGRO-COM ACT CLAAS*
- ⇨ *Field Star MF-Fendt*
- ⇨ *Info View New Holland*
- ⇨ *Hydro Sensor Hydro Agri*
- ⇨ *Greenstar John Deere*

- *Bitte wenden Sie sich an Ihren Händler.*

B

FR

B

PROCÉDURE POUR UTILISER LE LECTEUR DE CARTE SD AVEC MODULATION PAR GPS

SUR LE PC :

Plusieurs choix sont possibles dans l'origine des cartes (Farmstar, Cerélia, Soyl …) mais dans tous les cas il faut au final avoir un fichier informatique qui soit générer sous le format RDS.

*Pour réaliser ou générer une carte de préconisation sous format RDS pour chaque parcelle il faut un logiciel, exemple avec le logiciel « **BGRID** » ou « **AGRIMAP** » ou « **SONEO** » ou » **GEOSYS** »*
Le fichier contenant cette carte doit être identifié comme ci-dessous :

00010002
Fichier F01
8 ko

0001 ⇨ *est le numéro de la parcelle*
0002 ⇨ *est le numéro de la tache à réaliser (ex épandre de l'engrais)*
F01 ⇨ *est le numéro de la ferme*

Sur la carte SD (capacité maxi 2 GB) il faut créer un dossier et le nommer :

RDS_DATA.XXX

(ce dossier va se créér automatiquement lors de la première connexion sur le vision)

Dans ce dossier on met les fichiers contenant les cartes de préconisation.

00010002
Fichier F01
8 ko

REMARQUE :
Pour faciliter le travail du chauffeur il peut être utile de repérer sur papier la liste des fermes, des parcelles et des taches à réaliser

GB

B

PROCEDURE FOR USING THE SD CARD READER WITH GPS ADJUSTMENT

On the PC:

Several different types of card are available (Farmstar, Cerélia, Soyl etc) but in every case you should ultimately be able to generate a data file in RDS format.

*To produce or generate a recommendation chart in RDS format for each plot you will need a software programme, for example "**BGRID**" or "**AGRIMAP**" or "**SONEO**" or "**GEOSYS**"*
The file containing this chart must be identified as shown below:

00010002
Fichier F01
8 ko

0001 ⇨ *is the plot number*
0002 ⇨ *is the number of the task to be carried out (e.g. spread fertiliser)*
F01 ⇨ *is the farm number*

You then need to create a folder on the SD card (max. capacity 2 GB) and name it:

RDS_DATA.XXX

(This folder is created automatically the first time the Vision unit is connected up.)

Put the files containing the recommendation charts in this folder.

00010002
Fichier F01
8 ko

NOTE:
To make the driver's work easier, it might be useful to note the list of farms, plots and tasks to be carried out on a piece of paper.

DE

B

VERFAHREN ZUR BENUTZUNG DES SD-KARTENLESEGERÄTS MIT GPS-MODULATION

Am PC:

Es gibt je nach Kartenart verschiedene Möglichkeiten (Farmstar, Cerélia, Soyl …), aber es geht letztendlich darum, eine Datei im RDS-Format zu generieren.

*Um für jede Parzelle eine Empfehlungskarte im RDS-Format zu generieren, wird ein Software-Programm gebraucht, zum Beispiel « **BGRID** », « **AGRIMAP** », « **SONEO** » oder « **GEOSYS** »*
Die Datei, die diese Karte enthält, ist folgendermaßen zu identifizieren:

00010002
Fichier F01
8 ko

0001 ⇨ *entspricht der Nummer der Parzelle*
0002 ⇨ *entspricht der Nummer der Aufgabe (z. B. Dünger streuen)*
F01 ⇨ *entspricht der Nummer des Hofes*

Auf der SD-Karte (Höchstkapazität 2 GB) einen Ordner mit folgendem Namen anlegen:

RDS_DATA.XXX

(dieser Ordner legt sich beim ersten Anschluss an das Vision-Gerät automatisch selbst an)

In diesem Ordner werden die Dateien mit den Empfehlungskarten gespeichert.

00010002
Fichier F01
8 ko

ANMERKUNG:
Um die Arbeit des Schlepperfahrers zu erleichtern, kann es hilfreich sein, auf Papier die Liste der Höfe, Parzellen und Aufgaben anzugeben

B

SULKY
Vision
0.0
Km/h
0
100
Kg/Ha
2500
kg
CAL

13:16
A
0.000 tonnes
0.00 Ha
Ha→0
18.0 Ha
PART
TOT
m.→0
Ha→0
?
RAZ
ECRAN
INFO
REG

10 38
Pas d'enr. en cours
Mémoire interne
Espace utilisé 0/1
Mémoire Externe
RDS PSi CARD READER
Logiciel:100-6 mk3
Libre: 99.9%
?
ECHAP
DEBUT
ECRAN
INFO
REG

FR

B

SUR LE VISION :

- Une antenne GPS doit être connectée derrière le vision sur le port du bas

Pour paramétrer le port il faut :

- Menu paramétrage
  - Sélectionner « **RÉGLAGES GÉNÉRAUX AP** »
  - Sélectionner « **RÉGLAGE DES PORTS** »
  - Adapter le paramétrage en utilisant les touches et à l'antenne utilisée (ex 4800 ou 9600)

Avant d'utiliser le lecteur de carte il faut paramétrer le port du haut utiliser la procédure ci-dessus

Mettre le port du haut sur « **MODULE DE DONNÉES RDS** »

GB

B

ON VISION:

- A GPS aerial must be connected behind the Vision on the bottom port

To set up the port:

- Settings menu
  - Select « **GENERAL AP SETTINGS** »
  - Select « **PORT SETTINGS** »
  - Adjust the settings using the and keys to the aerial used (e.g. 4800 or 9600)

Before using the card reader the top port must be set up. Use the procedure below

Set the top port to « **RDS DATA MODULE** »

DE

B

AM VISION-GERÄT :

- Eine GPS-Antenne muss hinter dem Vision-Gerät am unteren Port angeschlossen sein

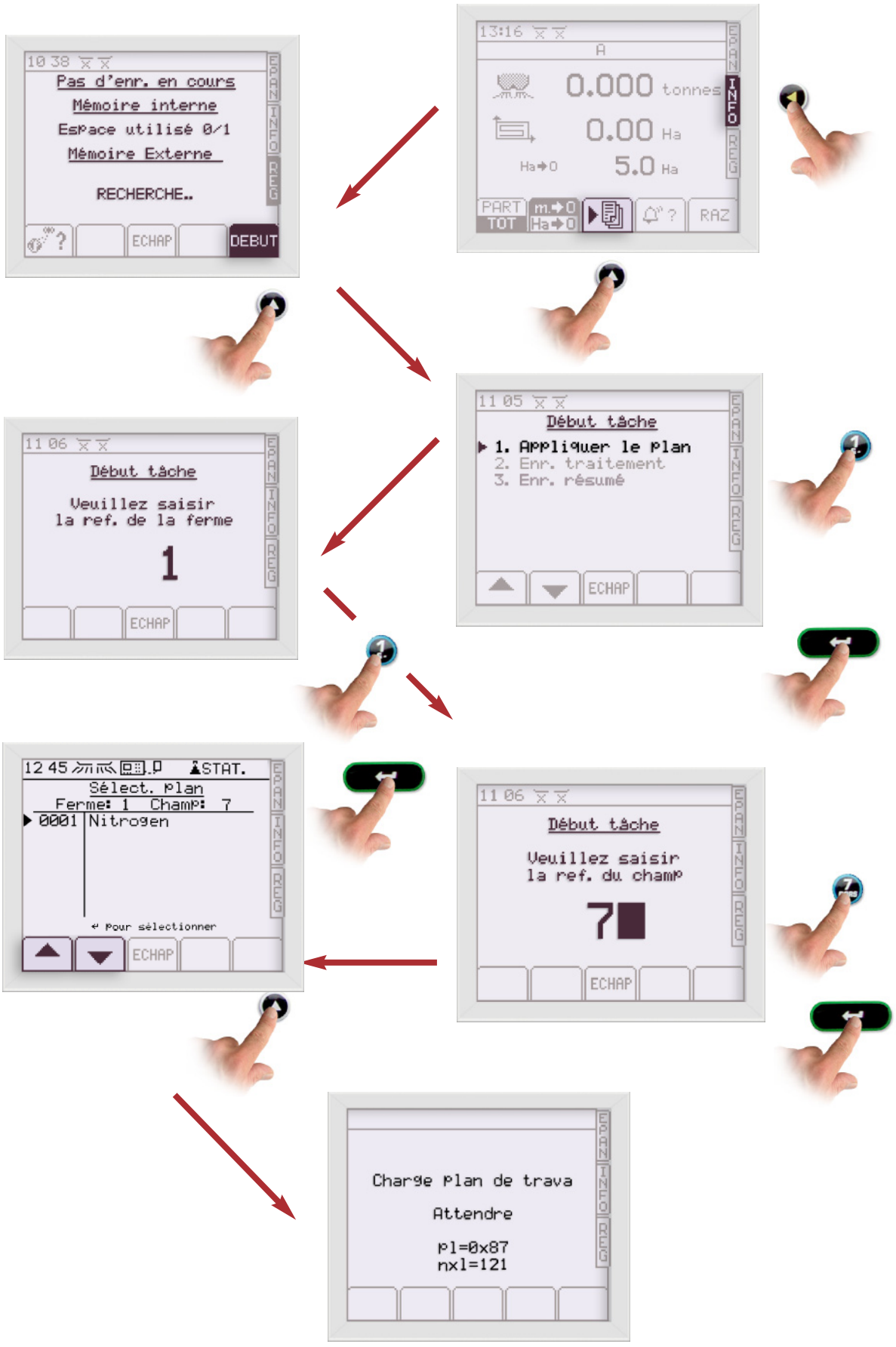
Parametrierung des Ports:

- Parametrierungsmenü:
  - « **ALLGEMEINE EINSTELLUNGEN** » wählen mit
  - « **EINSTELLUNG DER PORTS** » wählen mit
  - Parametrierung mit den Tasten und an die benutzte Antenne (z. B. 4800 oder 9600) anpassen

Vor der Benutzung des Kartenlesegerätes den oberen Port nach folgendem Verfahren parametrieren:

Oberen Port am « **MODUL RDS-DATEN** » parametrieren.

B


10 38
Pas d'enr. en cours
Mémoire interne
Espace utilisé 0/1
Mémoire Externe
RECHERCHE..
ECHAP
DEBUT
13:16
A
0.000 tonnes
0.00 Ha
Ha→0
5.0 Ha
PART
TOT
m.→0
Ha→0
RAZ
11 05
Début tâche
1. Appliquer le plan
2. Enr. traitement
3. Enr. résumé
ECHAP
11 06
Début tâche
Veuillez saisir
la ref. de la ferme
1
ECHAP
12 45
STAT.
Sélect. plan
Ferme: 1 Champ: 7
0001 Nitrogen
↵ Pour sélectionner
ECHAP
11 06
Début tâche
Veuillez saisir
la ref. du champ
7
ECHAP
Charge plan de trava
Attendre
pl=0x87
nxl=121
ESPAN
INFO
REG

FR

B

• *Chargement de la préconisation sur le Vision*

- *utiliser la touche*
- *faire début* DEBUT
- *puis 1 appliquer le plan valider* ↵
- *saisir le N° de la ferme (exemple :* 2 *puis* ↵*)*
- *Saisir N° champ (exemple :* 1 *puis* ↵*)*
- *sélectionner « **SÉLECT. PLAN** » puis* ↵

Alors le Vision charge la préconisation attendre la fin (on le visualise en bas de l'écran)

GB

B

• *Loading the recommendation on the Vision unit*

- *use the* *key*
- *press the* DEBUT *(Start) key*
- *then 1 "apply the plan" and press* ↵ *to confirm*
- *enter the farm no. (e.g.:* 2 *then* ↵*)*
- *enter the field no. (e.g.:* 1 *then* ↵*)*
- *Select "**SELECT PLAN**" then* ↵

When the Vision unit is loading the recommendation, wait until the end (can be seen at the bottom of the screen)

DE

B

• *Laden der Erkennungskarte im Vision-Gerät*

- *Taste benutzen*
- DEBUT *drücken*
- *dann auf 1 Plan anwenden, mit* ↵ *bestätigen*
- *Hofnummer eingeben (z. B.* 2*, dann* ↵*)*
- *Feldnummer eingeben (Beispiel:* 1 *dann* ↵*)*
- *Auswahl « **SELECT. PLAN** » dann* ↵

Das Vision-Gerät lädt nun die Erkennungskarte, warten, bis der Vorgang beendet ist (unten am Bildschirm sichtbar)

B

1)

11 07
Début tâche
Veuillez saisir
Fonction #1
FUNC 1
EPAN
INFO
REG
ECHAP
LIST
PASSE FONCS

2)

11 07
Début tâche
Veuillez saisir
Fonction #1
FUNC 1
EPAN
INFO
REG
ECHAP
LIST
PASSE FONCS

12 45
STAT.
Tâche Planifié en cours
1 Black Grass
2 Wild Oats
3 Cleavers
4 Thistles
5 Spare Tag 1
6 Spare Tag 2
7 Spare Tag 3
8 Spare Tag 4
EPAN
INFO
REG
CARTE
ECHAP
FIN

12 4
STAT.
A
0.0
Km/h
0
Kg/Ha
Cuve Vide
EPAN
INFO
REG
+10%
-10%
EPAN.
TEST
STOP

FR

B

DEUX SOLUTIONS À PARTIR DE CET ECRAN :

1 – *Vous pouvez alors entrer des informations que vous jugé utiles*
(exemple le nom du conducteur, la variété, la température …)
*pour chaque « **FUNC** » 9 caractères sont possibles et on peut saisir 12 « **FUNC** » au total.*

2 – *On sélectionne* PASSE FONCS *Désormais le chargement de la carte de préconisation est terminé et on visualise les écrans ci-contre.*

Le pictogramme CARTE *vous permet de visualiser le déplacement du tracteur lors de l'épandage.*

Le pictogramme *vous permet de visualiser la réception GPS.*

Le pictogramme *vous permet de visualiser la dose moyenne par Ha d'engrais à épandre (avec Bgrid elle est toujours à 1)*

Le pictogramme FIN *sera à utiliser quand vous aurez terminé l'épandage dans la parcelle .*

*A partir de là vous êtes prêt à épandre, vous sélectionner le menu « **EPAN** » et vous visualisez la page ci-contre*

Ce pictogramme *confirme que vous êtes en modulation GPS*

La dose Affichée doit correspondre à 0 Kg / ha quand l'épandeur d'engrais n'est pas positionné dans la parcelle à épandre.
Quand vous êtes dans la parcelle à épandre alors la dose affichée correspond à la position géo-référencée

*A la fin de la parcelle il faut retourner dans le menu « **INFO** » et sélectionner l'icône* FIN

Alors la console génère un fichier ou on trouve une carte correspondant à l'épandage réalisé.

Si lors de l'épandage vous souhaité modifier la dose préconisée, il suffit d'utiliser les touches +10% -10% *correspondantes au pictogramme pour retourner à la dose préconisée il faut sélectionner « 100 % »*

GB

B

THERE ARE TWO OPTIONS FROM THIS SCREEN:

1 – *You can enter the information that you consider to be of use (e.g. the driver's name, the variety, the temperature etc) for each "**FUNCT**" you can enter 9 characters and it is possible to enter 12 "**FUNCT**" in total.*

2 – *Select* PASSE FONCS *as soon as the recommendation chart has loaded and you see the screens opposite.*

The CARTE *pictogram enables you to see the movement of the tractor during spreading.*

The *pictogram enables you to see the GPS reception.*

The *pictogram enables you to see the average fertiliser application rate per Ha (with Bgrid it is always 1).*

The FIN *pictogram is for using when you have finished spreading in the plot.*

*When you are ready to start spreading, select the "**EPAN**" (spread) menu and you will see the screen opposite*

This pictogram *confirms that you are in GPS adjustment mode*

The rate displayed should be 0 kg / ha when the spreader is not positioned in the plot where the fertiliser is going to be spread.
When you are in the correct plot, then the rate displayed corresponds to the geo-referenced position.

*At the end of the plot you must return to the "**INFO**" menu and select the* FIN *icon.*

The unit then generates a file where you will find a chart corresponding to the fertiliser application that has just been carried out.

If when spreading you wish to modify the recommended application rate, all you need to do is use the +10% -10% *keys corresponding to the pictogram; to return to the recommended rate select "100 %".*

DE

B

ZWEI LÖSUNGEN VON DIESER ANSICHT AUS:

1 – *Sie können nun die gewünschten Daten eingeben (z. B. Name des Schlepperfahrers, Düngerart, Temperatur usw.) für jede „**FUNC**“ sind 9 Zeichen möglich, insgesamt können 12 „**FUNC**“ eingegeben werden.*

2 – PASSE FONCS *wählen. Nun ist der Ladevorgang der Empfehlungskarte beendet und die gegenüber stehenden Ansichten werden angezeigt.*

Das CARTE *Piktogramm zeigt die Ortsveränderung des Schleppers beim Düngerstreuen an.*

Das *Piktogramm zeigt den GPS-Empfang an.*

Das *Piktogramm zeigt die mittlere Hektardosierung des zu streuenden Düngers (mit Bgrid ist die Dosis immer gleich 1) an*

Das FIN *Piktogramm wird benutzt, wenn die Streuung der Parzelle beendet ist.*

*Von hier an sind Sie startklar, wählen Sie das **EPAN**-Menü, und Sie sehen die hier gegenüber angezeigte Seite*

Das *Piktogramm bestätigt, dass Sie sich in GPS-Modulation befinden*

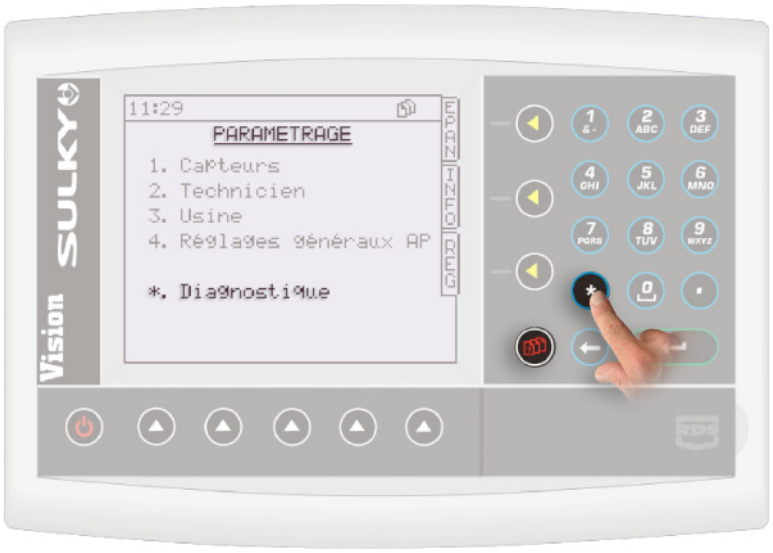
Die angezeigte Dosierung soll 0 kg/ha angeben, wenn der Düngerstreuer nicht auf der richtigen Parzelle arbeitet. Wenn Sie in der richtigen Parzelle sind, entspricht die angezeigte Dosis der georteten Position

*Am Parzellenende in das „**INFO**“ Menü zurückgehen und die* FIN *Ikone wählen*

Das Gerät generiert eine Datei mit einer Karte, die die geleistete Ausbringungsarbeit anzeigt.

Wenn Sie beim Düngerstreuen die empfohlene Dosierung ändern wollen, brauchen Sie nur die dem Piktogramm entsprechenden +10% -10% *Tasten zu drücken. Um zur empfohlenen Streumenge zurückzukehren, "100 %“ wählen.*

C


Vision SULKY
11:29
PARAMETRAGE
1. Capteurs
2. Technicien
3. Usine
4. Réglages généraux AP
*. Diagnostique
EPAN
INFO
REG

11:31
Diagnostique
0.00Hz 0.00Km/h
50.00 V
Trappe ouverte
0.00 S
1
2
3
4
EPAN
INFO
REG

FR

Diagnostique

- *Sélectionner le mode* .
- *Sélectionner* .

Vous avez une visualisation des valeurs par défaut du DPB Polyvrac.

Toute intervention sur le boîtier ou la boîte de connexion doit être réalisée par une personne compétente, familiarisée et formée par le personnel Sulky-Burel.

- *Contacter votre revendeur.*

GB

Diagnosis

- *Select mode* .
- *Select* .

The DPB Polyvrac default settings are displayed.

Any intervention on the unit or connection box must be carried out by competent personnel familiar with the equipment and trained by Sulky-Burel personnel.

- *Please contact your distributor.*

DE

Diagnose

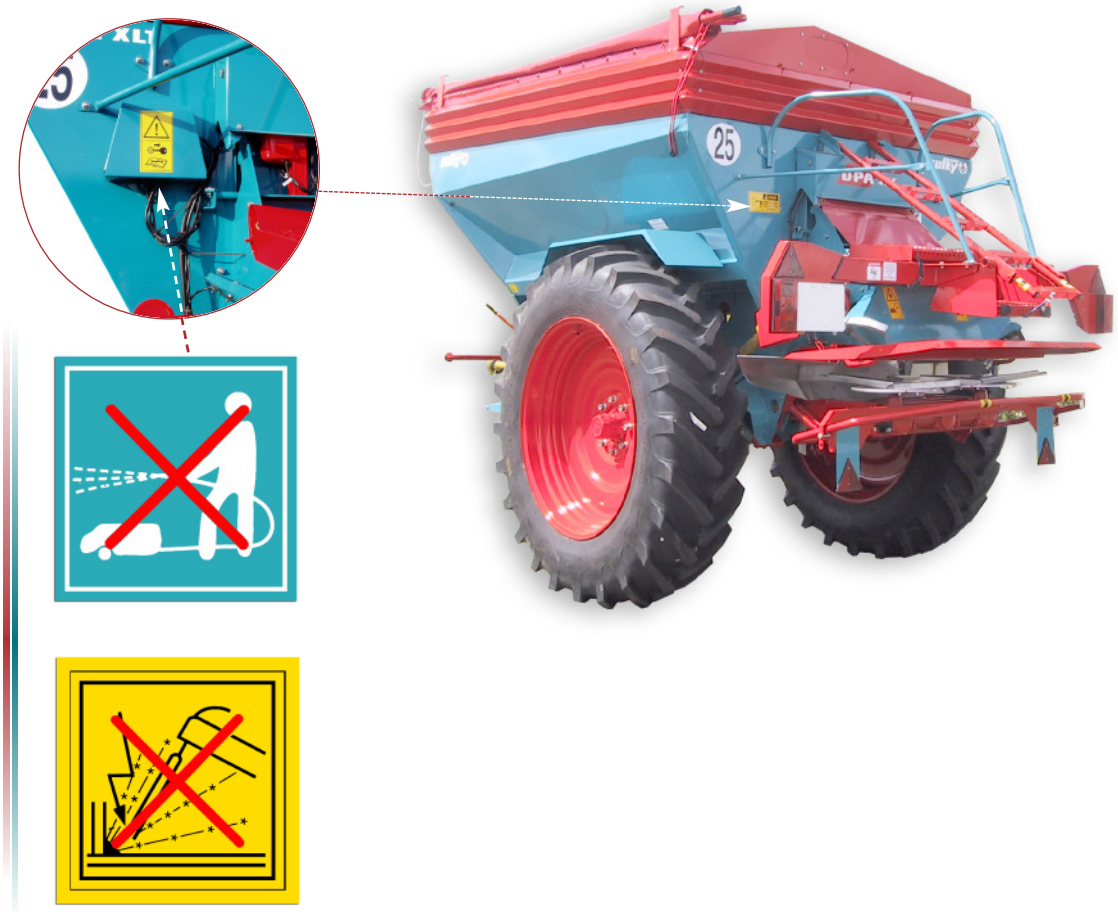
- *Den Modus* *wählen.*
- *drücken.*

Die Standardwerte des DPBPolyvrac erscheinen auf der Anzeige.

Eingriffe in den Bordcomputer oder in den Verteilerkasten dürfen nur von einer kompetenten, mit der Technik vertrauten und von Sulky-Burel geschulten Person vorgenommen werden.

- *Bitte wenden Sie sich an Ihren Sulky-Händler.*

D



FR

D *Maintenance*

- *Suivre les instructions du manuel d'utilisation du POLYVRAC.*
- *Ne pas utiliser un nettoyeur haute pression, surtout sur les parties électriques de la machine. (Boîte de connexions, prise, vérins électriques).*
- *Stocker le boîtier dans un endroit sec, dans la malette prévue à cet effet.*

Il est interdit de procéder à des travaux de soudure sur le distributeur.

GB

D *Maintenance*

- *Follow the POLYVRAC User Manual recommendations.*
- *Do not use high-pressure cleaners, especially on the electrical parts of the machine (connection unit, socket, electrical rams).*
- *Store the unit in a dry place in the case provided.*
- *It is forbidden to do any soldering work on the unit.*

DE

D *Wartung*

- *Befolgen Sie die Anweisungen des Benutzer-Handbuchs des POLYVRAC.*
- *Keine Hochdruck-Waschgeräte benutzen, vor allem, was die elektrischen Teile der Maschine angeht. (Abzweigdose, Stecker, Elektro-Zylinder).*
- *Der Bordcomputer muss an einem trockenen Ort in dem dafür vorgesehenen Koffer gelagert werden.*
- *Schweißarbeiten am Streuer sind verboten.*

E Pannes - Remèdes

PANNES	REMÈDES
Le boîtier ne s'allume pas	*Vérifier* - connexions boîtier / cordon d'alimentation - fusibles cordon d'alimentation
La vitesse d'avancement n'est pas correcte	*Vérifier* - connexion sur boîtier - distance bague de détection / capteur - la bonne rotation de la bague de détection - continuité du fil capteur - cœfficient / 100m
Compteur tonnage n'est pas correct	*Vérifier* - connexion / machine - la largeur de travail - la vitesse d'avancement - le coëfficient de l'engrais - ouverture et fermeture des trappes
Essai de débit	*Vérifier* - le facteur de calibrage - que les trappes soient ouvertes *Renouveler l'essai*
Les trappes s'ouvrent au maxi puis au mini	*Vérifier* - le coefficient de vitesse d'avancement du tracteur. - la largeur d'épandage (24.00 attention au point)
Le boîtier s'allume correctement, mais les vérins ne bougent pas	*Vérifier* - les fusibles - l'alimentation batterie
Compteur surface n'est pas correct	*Vérifier* - connexion / machine - la largeur de travail - la vitesse d'avancement
Le débit	*Vérifier* - le débit programmé - le cœfficient d'engrais - la largeur d'épandage - la vitesse d'avancement du tracteur - la course des vérins - le jalonnage

GB

E Problems/Solutions

PROBLEMS	SOLUTIONS
The control unit does not switch on	*Check* - unit/power supply connections - power supply cable fuses
The forward speed is incorrect	*Check* - connection on unit - distance between the detection ring / sensor - that the detection ring is rotating correctly - sensor wire continuity - 100-m coefficient
The tonnage counter reading is incorrect	*Check* - connection / machine - working width - drive rate - fertiliser coefficient - shutter opening/closing
Flow rate test	*Check* - calibration factor - that the shutters are open *Repeat the test.*
Shutters open to maximum then to minimum	*Check* - tractor forward speed coefficient - spreading width (24.00 note the position)
The unit switches on but the rams do not move	*Check* - fuses - the battery power supply
The area counter reading is incorrect	*Check* - connection / machine - working width - drive rate
Flow rate	*Check* - programmed flow rate - fertiliser coefficient - spreading width - tractor forward speed - ram travel - tramlining

E Störungen - Störungsbeseitigung

PANNES	REMÈDES
Der Bordcomputer lässt sich nicht anschalten	*Zu überprüfen* - Anschlüsse Bordcomputer/ Netzschnur - Sicherungen Netzschnur
Die Fahrgeschwindigkeit stimmt nicht	*Zu überprüfen* - Anschluss am Bordcomputer - Abstand Meldering/Sensor - richtige Rotation des Melderings - Kontinuierlichkeit des Sensorkabels - Koeffizient / 100m
Der Mengenzähler stimmt nicht	*Zu überprüfen* - Anschluss/ Maschine - die Arbeitsbreite - die Fahrgeschwindigkeit - den Dünger-Koeffizienten - Öffnung und Schließung der Schieber
Abdrehprobe	*Zu überprüfen* - der Kalibrierfaktor - dass die Streuschieber geöffnet sind *Abdrehprobe nochmals durchführen*
Die Schieber öffnen erst maximal, um dann zur Mindestöffnung überzugehen	*Zu überprüfen* - der Fahrgeschwindigkeits-Koeffizient des Schleppers. - Die Streubreite (24.00 Achtung Kommastellung)
Der Bordcomputer schaltet sich normal an, aber die Elektro-Zylinder bewegen sich nicht	*Zu überprüfen* - die Sicherungen - Batterieversorgung
Der Flächenzähler stimmt nicht	*Zu überprüfen* - Anschluss/ Maschine - die Arbeitsbreite - die Fahrgeschwindigkeit
Die Streumenge	*Zu überprüfen* - die programmierte Streumenge - Der Dünger-Koeffizient - die Streubreite - die Fahrgeschwindigkeit des Schleppers - die Laufbahn der Zylinder - die Fahrgassenanlage